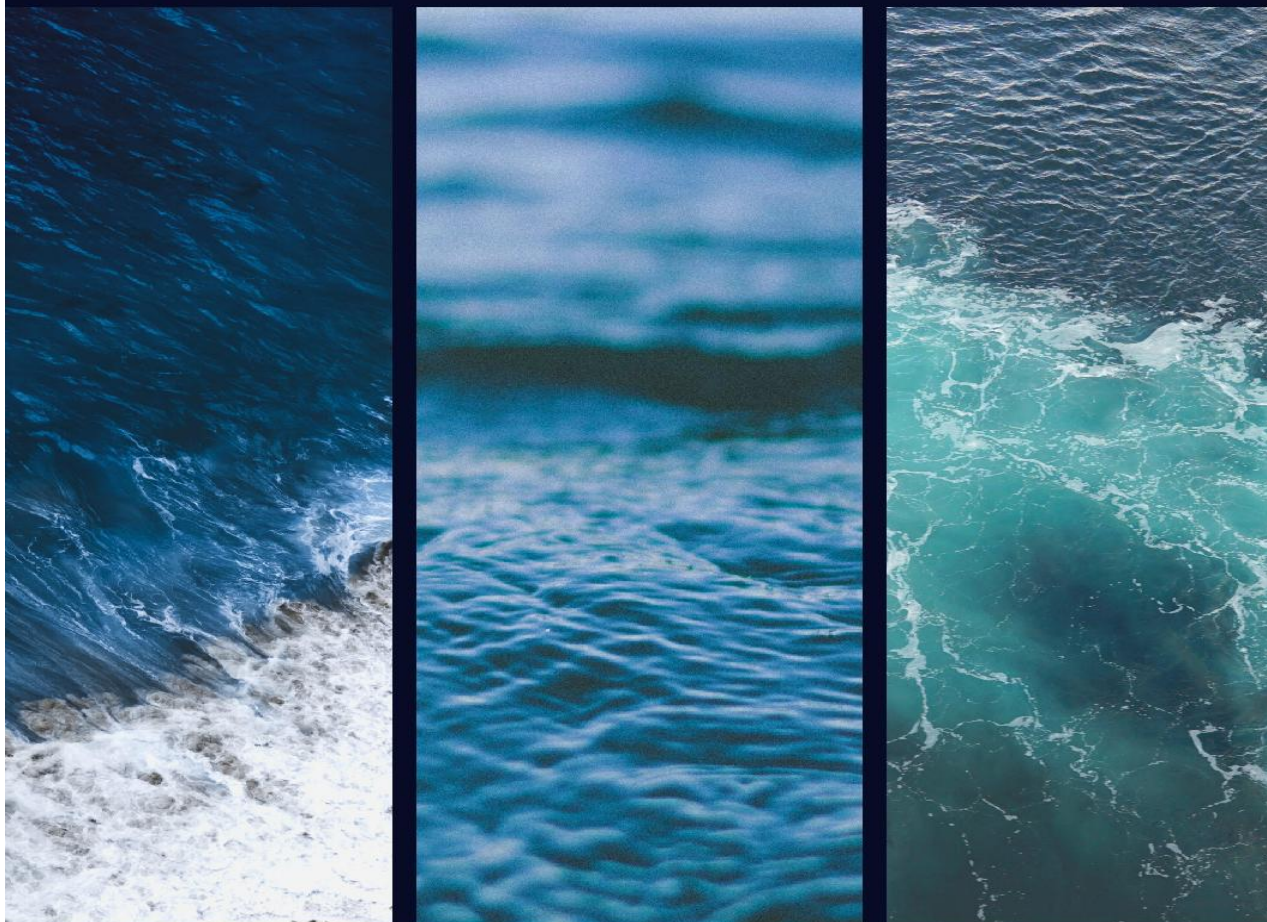




MARITIME ENGLISH- MANUAL

WYŻSZA SZKOŁA STRAŻY GRANICZNEJ

KOSZALIN 2026

Służba na morzu od wieków stanowi jedno z najbardziej wymagających i odpowiedzialnych zadań powierzanych formacjom stojącym na straży bezpieczeństwa państwa. Współczesne środowisko działań morskich charakteryzuje się dynamiczną sytuacją operacyjną, międzynarodowym charakterem współpracy oraz koniecznością natychmiastowego reagowania na zagrożenia. Wymaga od funkcjonariuszy nie tylko najwyższego poziomu wykształcenia, dyscypliny i profesjonalizmu, ale również biegłości w posługiwaniu się językiem angielskim.

Niniejszy podręcznik został opracowany przez funkcjonariuszy Straży Granicznej z myślą o studentach Wyższej Szkoły Straży Granicznej w Koszalinie oraz funkcjonariuszach dywizjonów Morskiego Oddziału Straży Granicznej. Jego celem jest przygotowanie do skutecznej komunikacji w realiach służby morskiej - podczas patroli, działań kontrolnych i granicznych, akcjach ratowniczych oraz współpracy z jednostkami sojuszniczymi innych państw basenu Morza Bałtyckiego. Oddając ten podręcznik w Państwa ręce, wyrażamy przekonanie, że stanie się on narzędziem wzmacniającym kompetencje, budującym pewność działania oraz wspierającym realizację misji ochrony morskich granic Rzeczypospolitej Polskiej. Morze, choć piękne, nie wybacza błędów. W duchu morskiej tradycji i służby Ojczyźnie życzymy wszystkim tyłu samo bezpiecznych powrotów, co wyjść z portów. Niech każda podniesiona bandera zwiastuje pomyślną służbę, a każdy kurs prowadzi szczęśliwie do macierzystego portu.

Podręcznik ten dedykujemy pamięci wszystkich, którzy pełniąc służbę na morzu, odeszli na wieczną wachtę.

"The sea - this truth must be confessed - has no generosity."- Joseph Conrad, *„The Mirror of the Sea”*

Autorzy:

- kpt. SG Piotr ŚWIREPO (MOSG),
- ppor. SG Michał JURKOWLANIEC (MOSG),
- ppor. SG Joanna ZATWARNICKA (MOSG),
- st. chor. szt. SG Agnieszka PARUS (WSSG),
- st. chor. szt. SG Joanna ZYLKA (WSSG),
- chor. SG Andrzej PAWLIK (MOSG),
- mł. chor. SG Wiktor SZNAJDER (MOSG).

Spis treści (Table of contents)

Moduł 1 Alfabet i liczby (Alphabet and numbers)	2
Moduł 2 Budowa statku – podstawowe słownictwo (The ship – basic vocabulary)	7
Moduł 3 Pogoda (Weather – standard meteorological terms)	22
Moduł 4 Komunikaty radiowe (Radio signals)	26
Moduł 5 Łączność radiowa (Radio communication)	32
Moduł 6 Dokumenty (Documents)	40
Moduł 7 Kontrola na pokładzie (Border control onboard the vessel)	41
Moduł 8 Nakładanie grzywny, mandatu (Issuing a fine, ticket)	55
Moduł 9 Zatrzymanie osoby (Detaining of a person)	58
Moduł 10 Rodzaje statków, stopnie, stanowiska (Ship types, ranks, shipboard positions)	63
Moduł 11 Zwroty dla służby operacyjnej (Operational phrases)	71
Moduł 12 Standardowe zwroty porozumiewania się na morzu wg IMO (Standard marine communication phrases according to IMO)	74
Moduł 13 Środki ratunkowe (Life-saving appliances)	80
Moduł 14 Obszar odpowiedzialności (Area of responsibility)	87
Moduł 15 Operacje na Morzu Śródziemnym - procedura ratownicza (Mediterranean Sea Operations - rescue procedure)	88
SŁOWNICZEK	90
BIBLIOGRAFIA, NETOGRAFIA, AKTY PRAWNE	95

Moduł 1 Alfabet i liczby (Alphabet and numbers)

Alfabet-MKS (międzynarodowy kod sygnałowy)

Alphabet - International Code of Signals

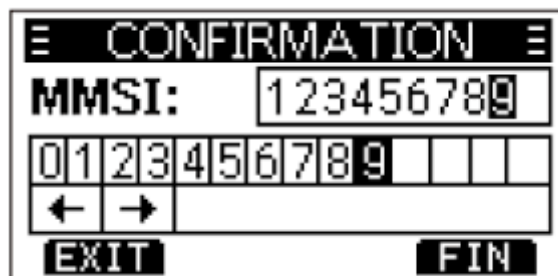
		Znaczenie	Meaning	Flaga	Morse
A	Alpha AL-FA	Mam nurka pod wodą; trzymajcie się z dala i płyńcie powoli	<i>I have a diver down; keep well clear at slow speed</i>		·-
B	Bravo BRA-WO	Ładuję / wyładowuję /mam na statku ładunki niebezpieczne	<i>I am taking in / discharging / carrying dangerous goods</i>		-...
C	Charlie CZAR-LI (SZAR-LI)	Tak. Potwierdzenie	<i>Yes. Affirmative</i>		-·-
D	Delta DEL-TA	Trzymajcie się z daleka ode mnie, manewruję z trudnością	<i>Keep clear of me, I am manoeuvring with difficulty</i>		-..
E	Echo EK-O	Zmieniam swój kurs w prawo	<i>I am altering my course to starboard</i>		·
F	Foxtrot FOKS-TROT	Jestem niezdolny do ruchu; nawiążcie ze mną łączność	<i>I am disabled; communicate with me</i>		··-
G	Golf GOLF	Potrzebuję pilota Sygnał nadany przez statek rybacki podczas wybierania sieci.	<i>I require a pilot Made by fishing vessel while hauling nets</i>		--·
H	Hotel HO-TEL	Mam pilota na statku	<i>I have a pilot on board</i>		
I	India IN-DI-JA	Zmieniam swój kurs w lewo	<i>I am altering my course to port</i>		··

J	Juliett DZU-LI-JET	Mam pożar i niebezpieczny ładunek na statku, trzymajcie się z dala	<i>I am on fire and have dangerous cargo on board, keep well clear of me</i>		.---
K	Kilo KI-LO	Chcę nawiązać z wami łączność	<i>I wish to communicate with you</i>		-.-
L	Lima LI-MA	Zatrzymajcie wasz statek	<i>You should stop your vessel instantly</i>		.--.
M	Mike MA-IK	Zatrzymałem mój statek i nie przemieszczam się po wodzie	<i>My vessel is stopped and making no way through the water</i>		--
N	November NO-WEM- BER	Nie. Zaprzeczenie lub zaprzeczenie znaczenia poprzedniej grupy znaków	<i>No. Negative or the significance of the previous group should be read in the negative</i>		-..
O	Oscar OS-KAR	Człowiek za burtą	<i>Man overboard</i>		---
P	Papa PA-PA	Komunikat użyty w porcie: wszystkie osoby muszą zameldować się natychmiast na statku, ponieważ wychodzi w morze Komunikat użyty w morzu przez statek rybacki: moje sieci zaczepiły o przeszkodę	<i>In harbour: all persons should report on board as soon as possible as the vessel is about to proceed to sea At sea may be used by fishing vessels: my nets have come fast upon an obstruction</i>		.---.
Q	Quebec KE-BEK	Mój statek jest sprawny i proszę o prawo do poruszania się	<i>My vessel is healthy, and I request free pratique</i>		--.-

R	Romeo RO-MI-JO	/nie używa się/	<i>/not used/</i>		..-
S	Sierra SI-ER-RA	Moje silniki pracują wstecz	<i>My engines are going astern</i>		...
T	Tango TANG-GO	Trzymajcie się ode mnie z dala; jestem zajęty trałowaniem we dwójkę	<i>Keep clear of me; I am engaged in pair trawling</i>		-
U	Uniform JU-NI-FORM (U-NI-FORM)	Kierujecie się ku niebezpieczeństwu	<i>You are running into danger</i>		..-
V	Victor WIK-TOR	Potrzebuję pomocy	<i>I require assistance</i>		...-
W	Whiskey ŁYS-KI	Potrzebuję pomocy medycznej	<i>I require medical assistance</i>		..--
X	X-ray EKS-REJ	Wstrzymajcie się z wykonywaniem waszych zamierzeń i uważajcie na moje sygnały	<i>Stop carrying out your intentions and watch for my signals</i>		-...-
Y	Yankee JAN-KI (YANG-KI)	Wlokę kotwicę	<i>I am dragging my anchor</i>		-..--
Z	Zulu ZU-LU	Potrzebuję holownika Statki rybackie: zarzucam sieci	<i>I require a tug Fishing vessel: I am shooting nets</i>		--..

Przykład – Jacht "NEPTUN":

*"Name of the vessel is Neptun: **November – Echo – Papa – Tango – Uniform – November**"*



The image shows a digital display on a VHF radio. At the top, it says 'E CONFIRMATION E'. Below that, 'MMSI:' is followed by a box containing the number '123456789'. Underneath is a row of ten boxes, each containing a digit from 0 to 9, with the last box containing '9'. Below this row are two arrows, one pointing left and one pointing right. At the bottom, there are two buttons labeled 'EXIT' and 'FIN'.

Numbers (Numer **MMSI** - *Maritime Mobile Service Identity*)

Kluczowe zasady podawania liczb:

- **Liczby wielocyfrowe:** Każdą cyfrę wymawia się osobno.
- **Przecinek:** Jeśli podajesz wartość z przecinkiem, używasz słowa **Decimal**.
- **Setki i tysiące:** W przypadku pełnych setek lub tysięcy dopuszcza się słowa **Hundred** oraz **Thousand**.

Numer MMSI (Maritime Mobile Service Identity) to unikatowy, 9-cyfrowy kod identyfikacyjny przypisywany statkom oraz stacjom brzegowym. Działa on jak numer telefonu komórkowego na morzu, umożliwiając automatyczną identyfikację radiową w systemach takich jak AIS czy DSC (GMDSS).

Konstrukcja numeru MMSI

Struktura numeru zawsze zdradza rodzaj stacji oraz kraj rejestracji. Pierwsze 3 cyfry (lub cyfry od drugiej do czwartej) to MID (Maritime Identification Digits), czyli kod państwa. Dla Polski kod MID to 261.

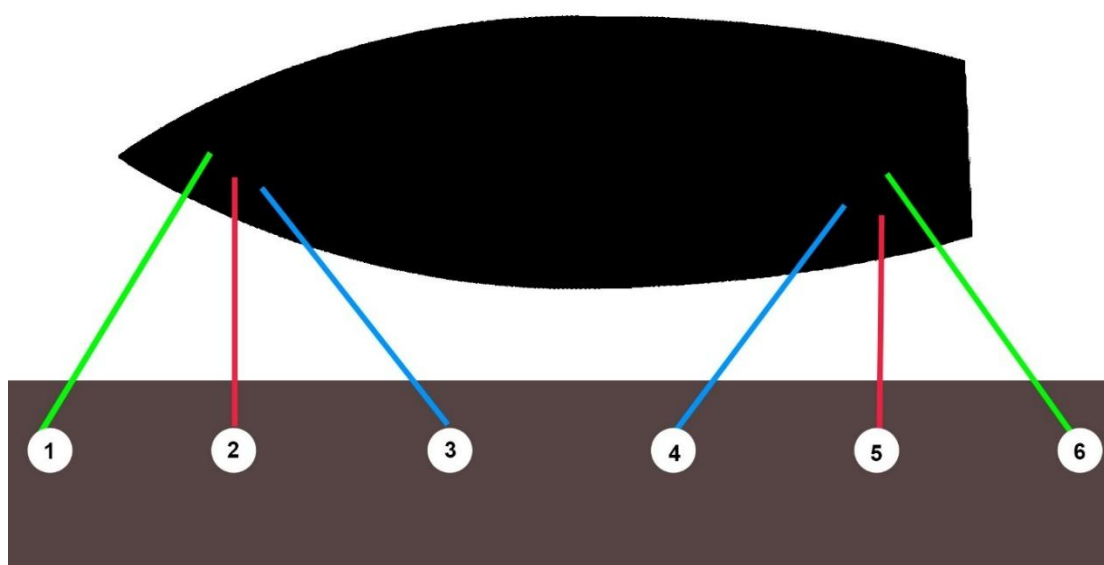
Przykłady numerów MMSI

- Przykład dla polskiego statku handlowego (np. m/f Polonia): 261182000
 - 261 – MID Polski
 - 182000 – Unikatowy numer jednostki. Trzy zera na końcu zazwyczaj oznaczają duży statek handlowy lub pasażerski
- Przykład dla polskiego jachtu morskiego: 261004190
 - 261 – MID Polski
 - 004190 – Unikatowy numer jachtu (mniejsze jednostki często mają format zaczynający się od zer po kodzie kraju lub nie kończą się potrójnym zerem)
- Przykład dla stacji brzegowej (np. morskiego centrum ratowniczego): 002611100 (numer stacji brzegowej zawsze zaczyna się od dwóch zer 00)
 - 00 – Oznaczenie stacji brzegowej
 - 261 – MID Polski
 - 1100 – Identyfikator konkretnej stacji (w tym przypadku to komercyjny/operacyjny numer dla polskiego wybrzeża)
- Przykład dla grupy statków (np. jednostki tego samego armatora): 026122340 (format grup zaczyna się od jednego zera 0)
 - 0 – Oznaczenie grupy statków
 - 261 – MID Polski
 - 22340 – Identyfikator grupy

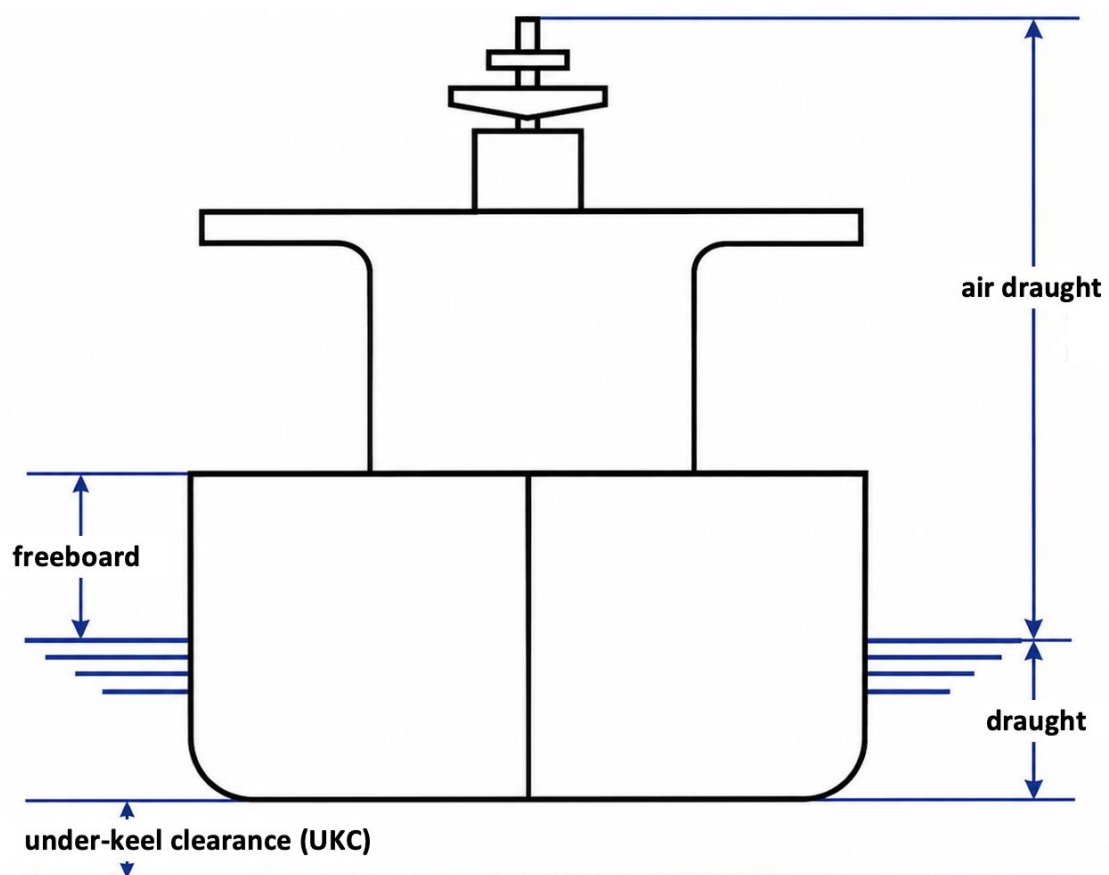
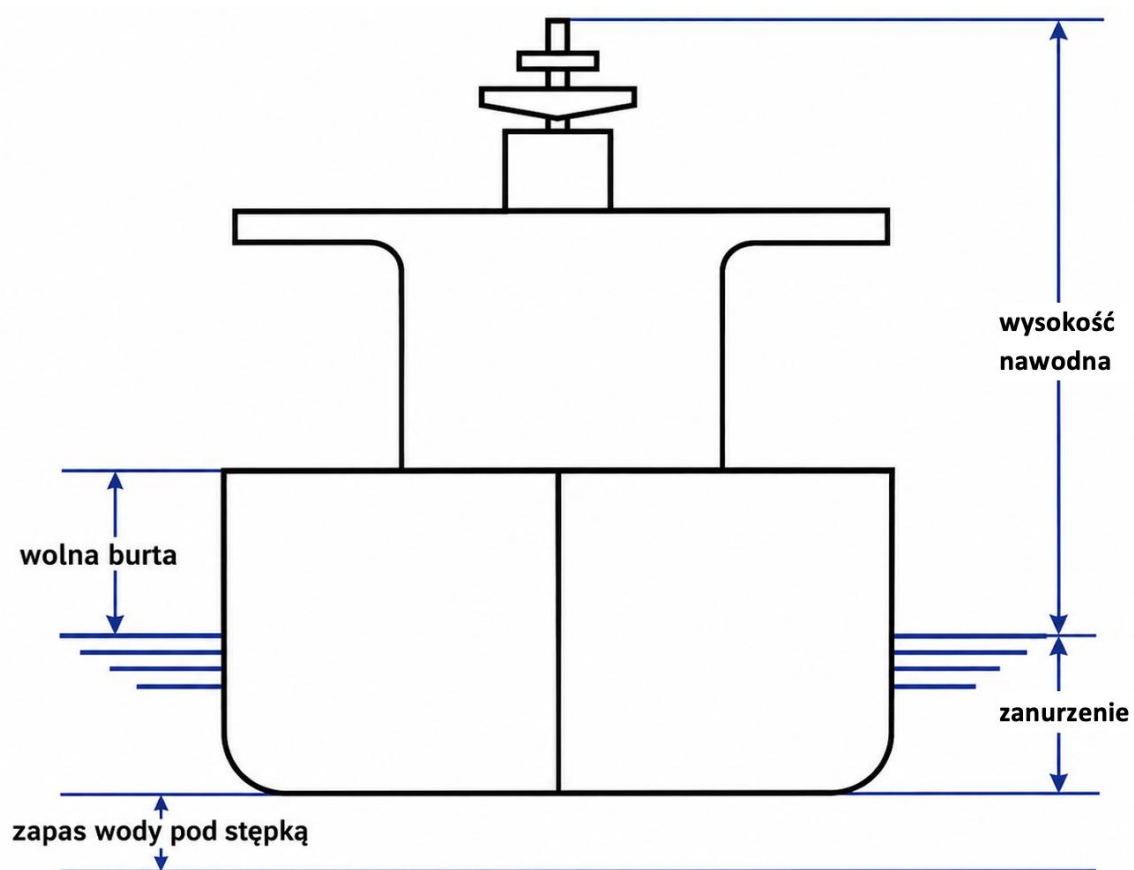
Gdzie można zobaczyć ten numer w praktyce?

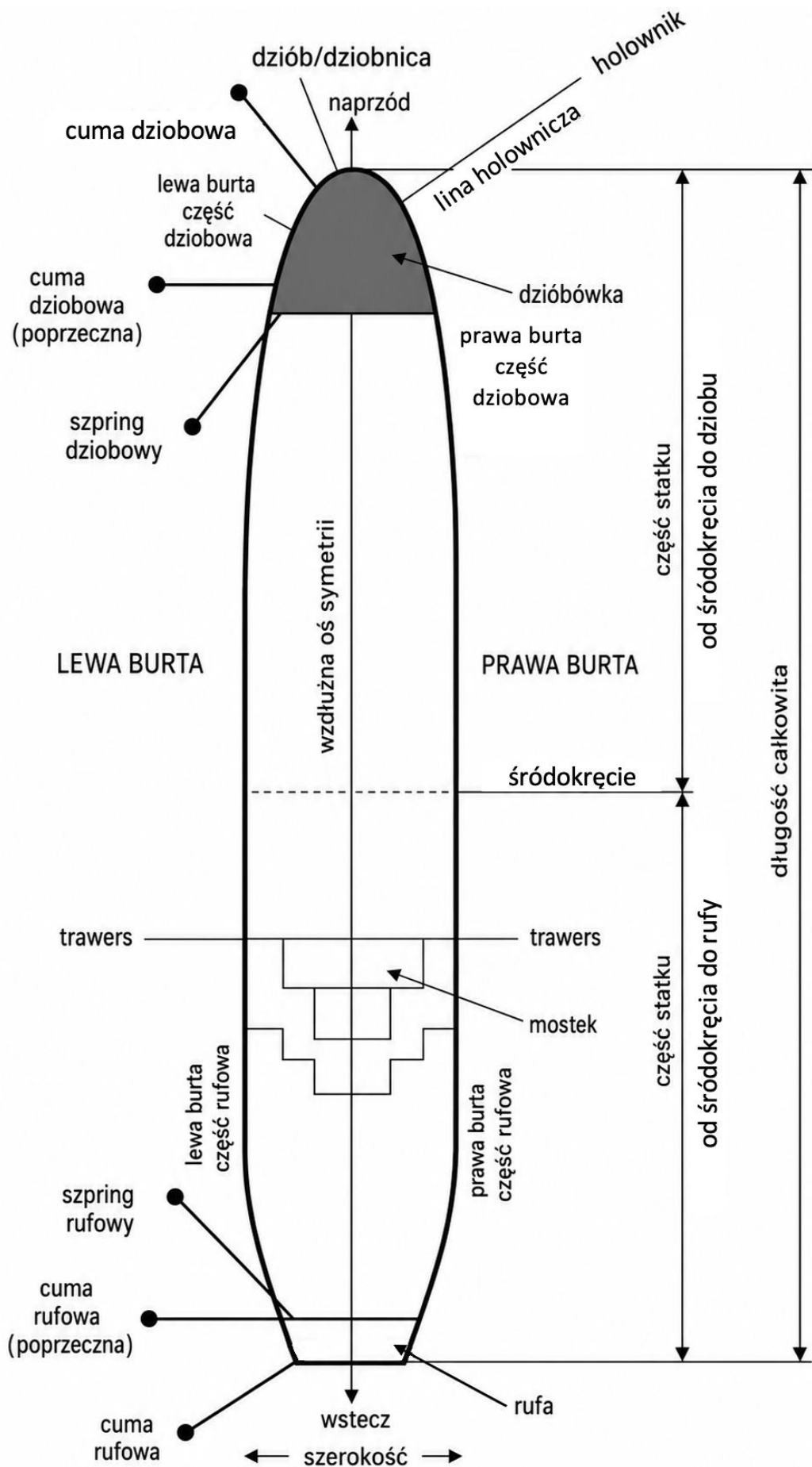
Jeśli wejdiesz na dowolny portal śledzący ruch statków w czasie rzeczywistym (np. *MarineTraffic* lub *VesselFinder*) i wyszukasz dowolny statek, w jego szczegółowych danych technicznych obok sygnału wywoławczego (Call Sign) zawsze znajdziesz 9-cyfrowy numer MMSI.

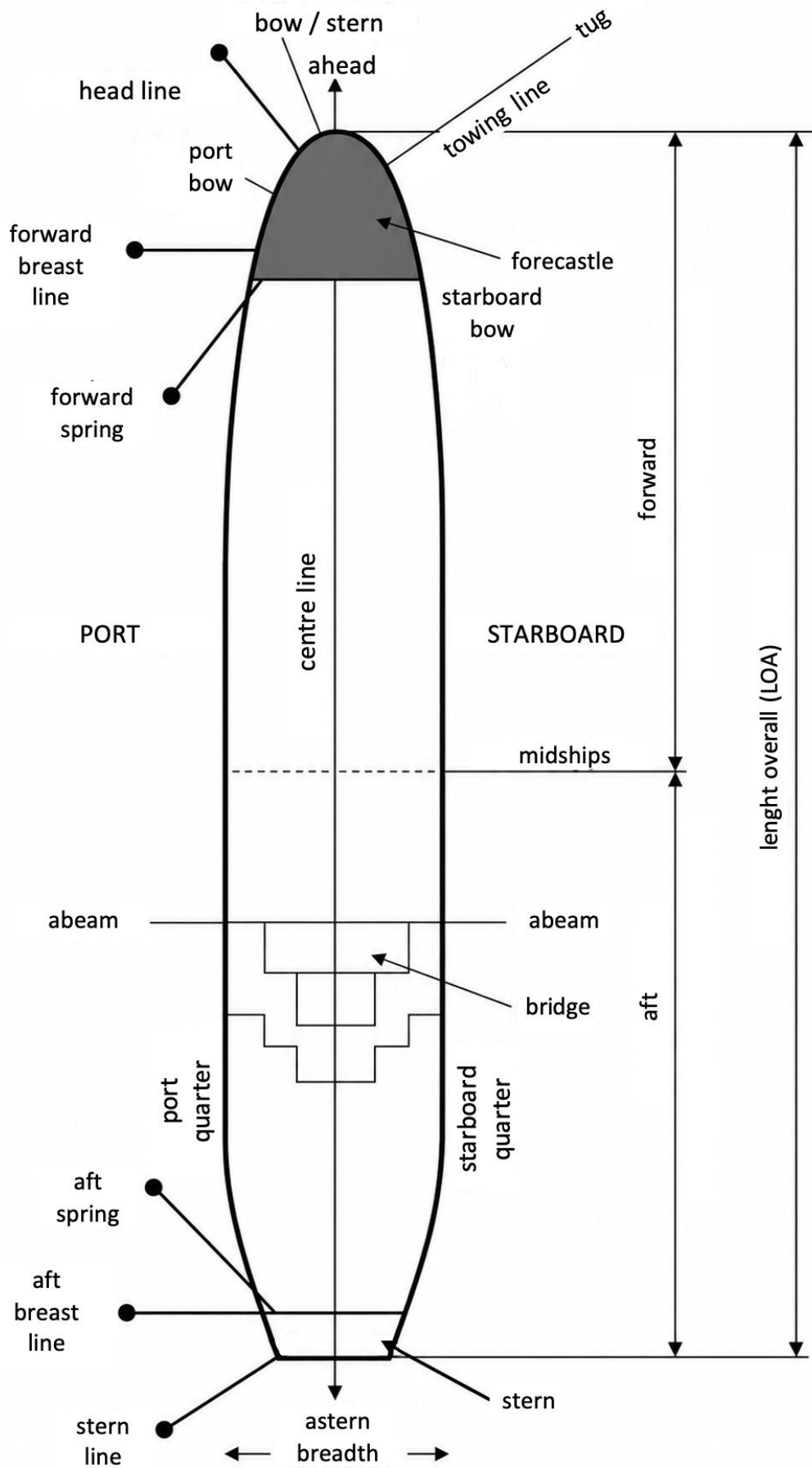
Moduł 2 Budowa statku – podstawowe słownictwo (The ship – basic vocabulary)

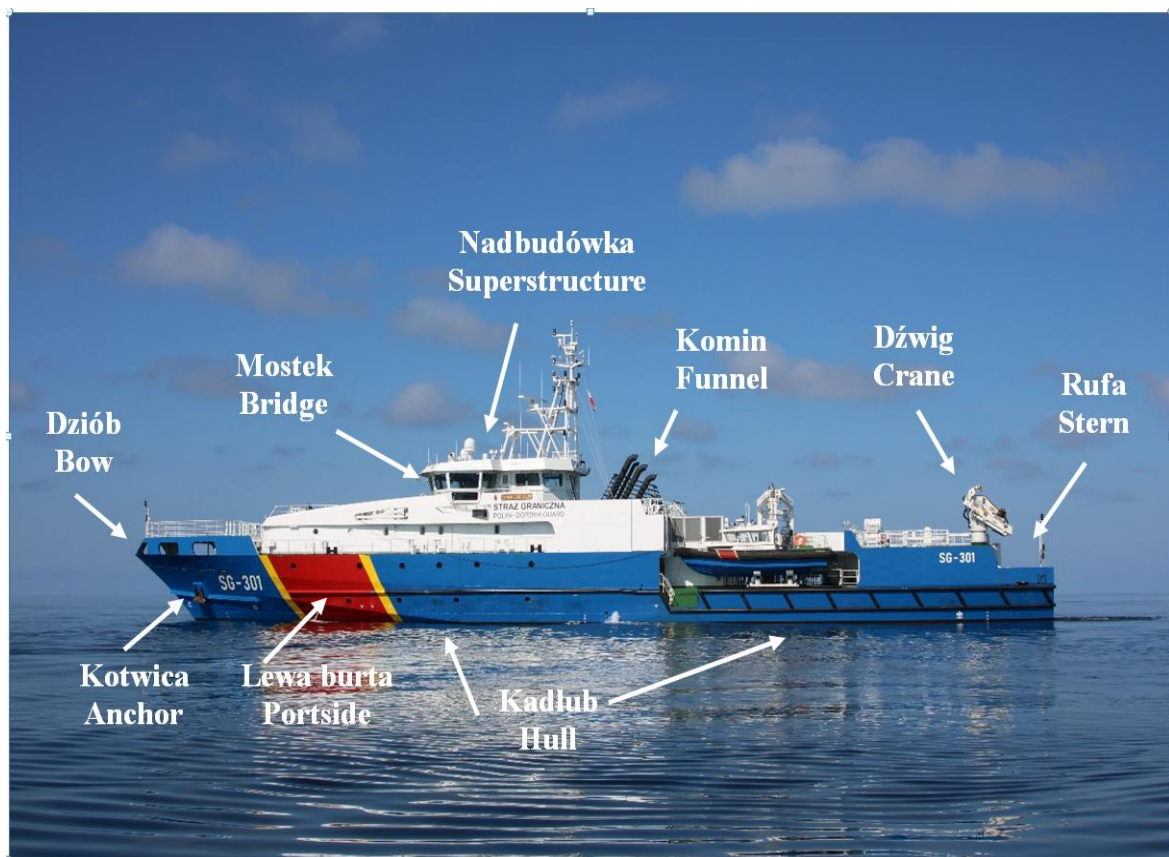
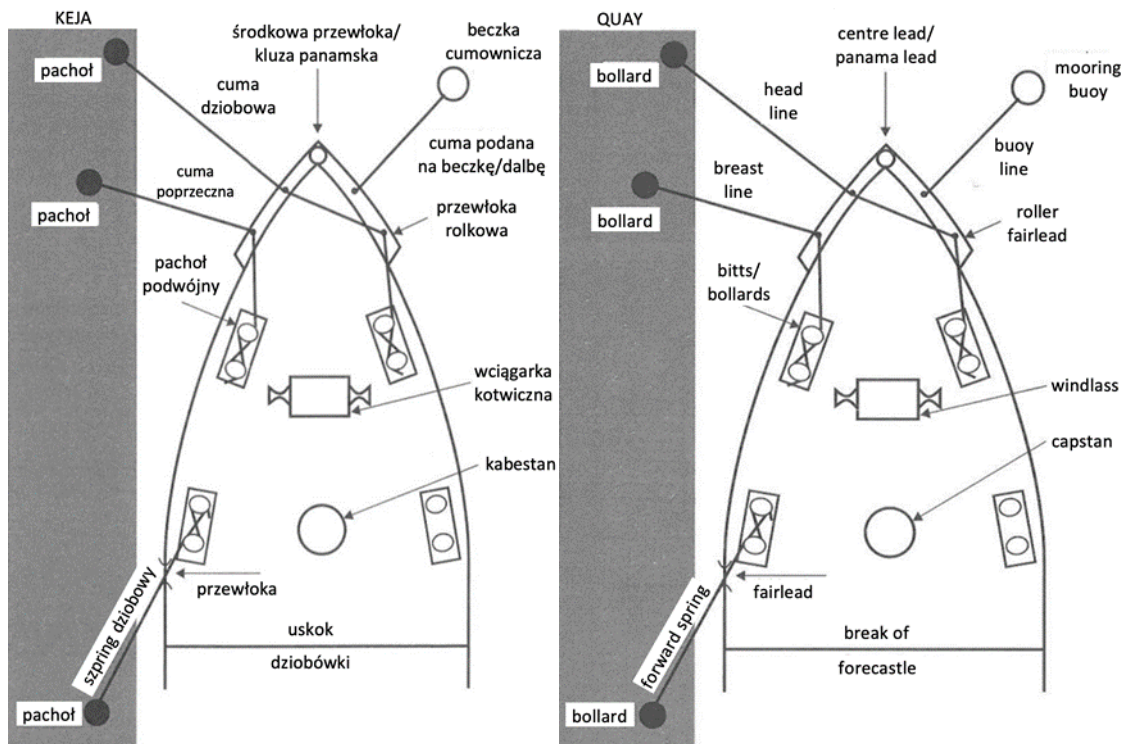


1.	Cuma dziobowa	Head line
2.	Brest dziobowy	Forward breast line
3.	Szpring dziobowy	Forward spring
4.	Szpring rufowy	Aft spring
5.	Brest rufowy	Aft breast line
6.	Cuma rufowa	Stern line







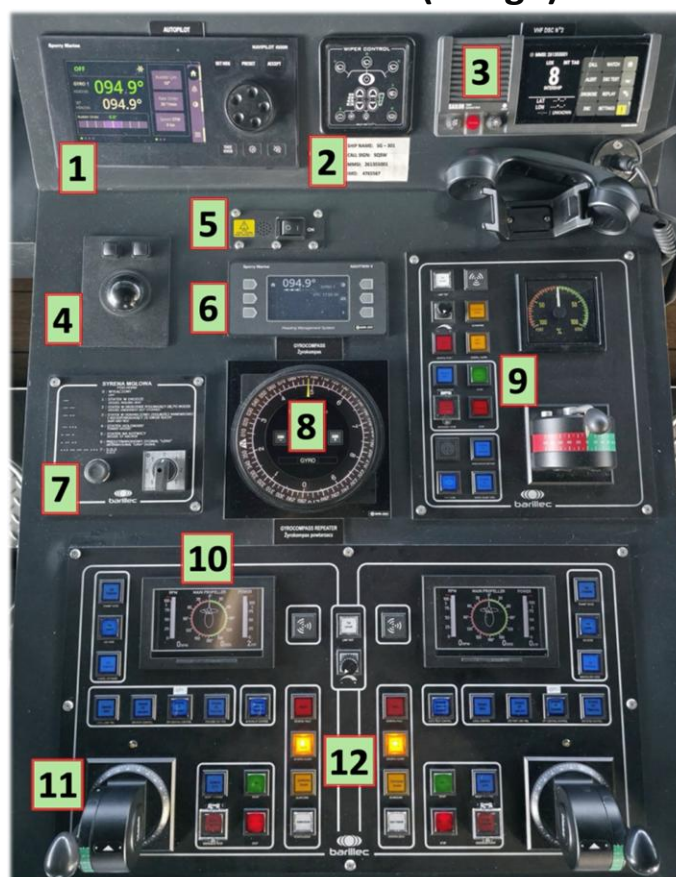


Dziobowa stacja cumowniczo-kotwiczna (Forward Mooring and Anchoring Station)

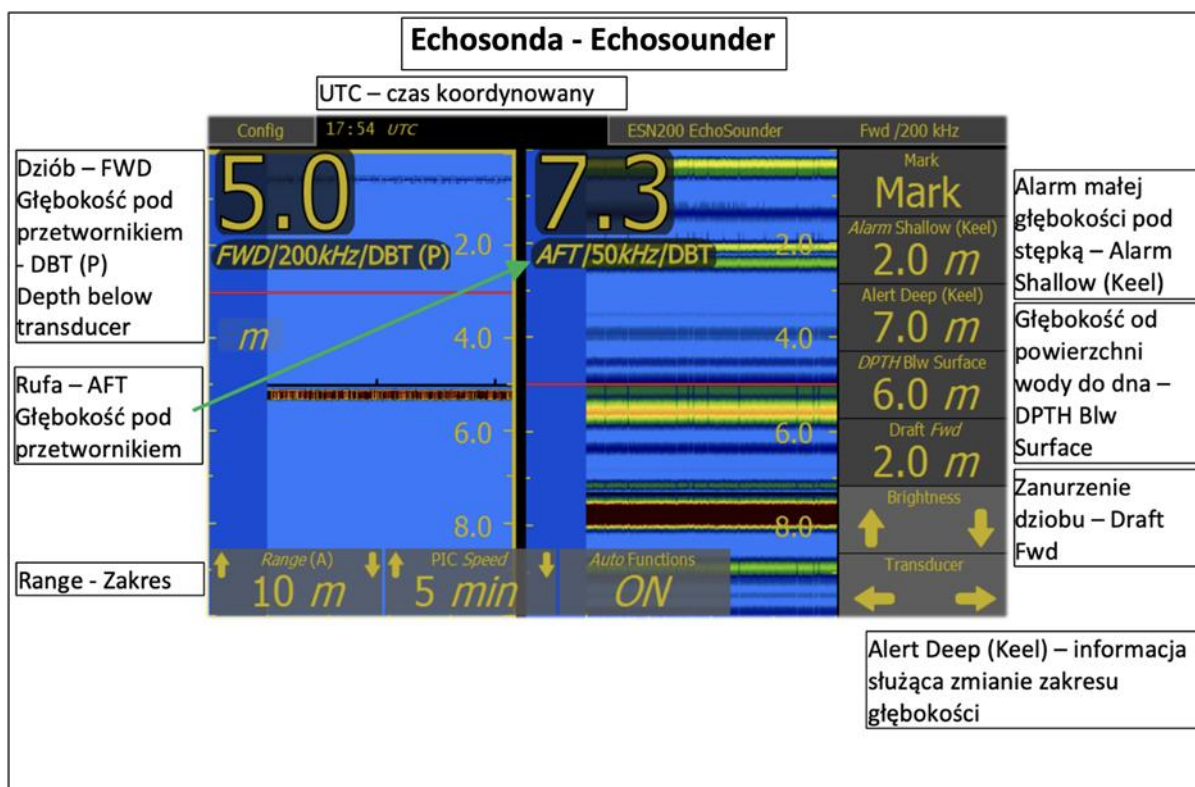
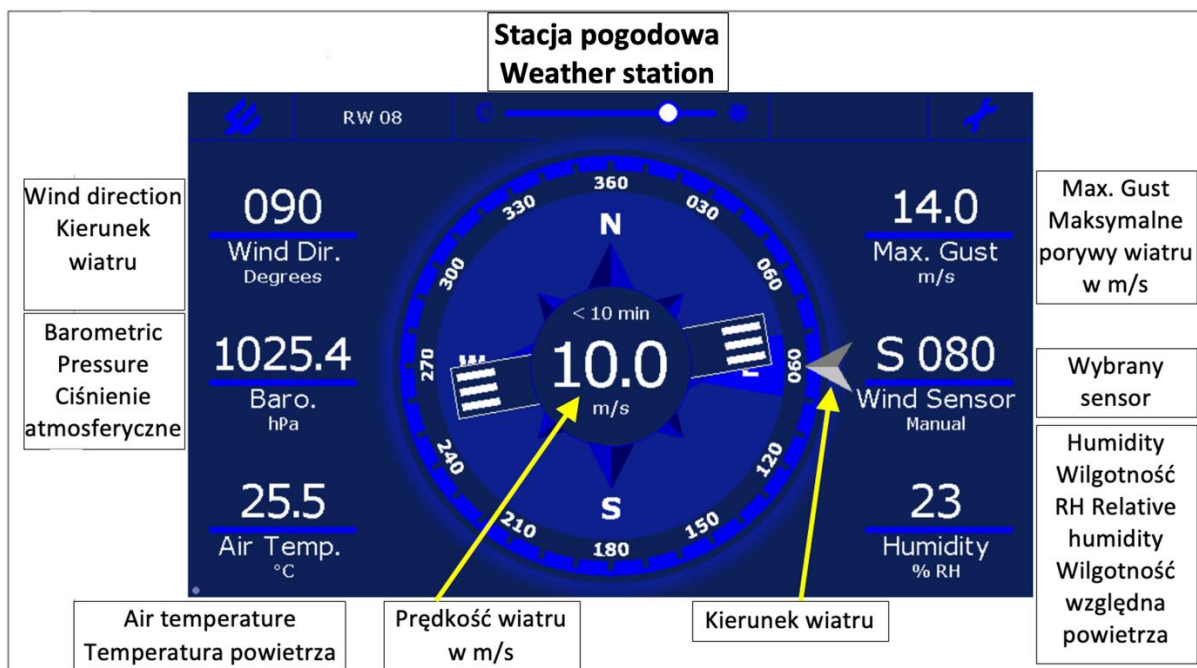


1.	Gaśnica	Fire extinguisher
2.	Przewłoka rolkowa	Roller fairlead
3.	Właz skrajnika dziobowego	Forepeak hatch
4.	Środkowa kluza / kluza panamska	Centre lead / Panama lead
5.	Pachoły cumownicze	Bitts / bollards
6.	Stoper łańcucha	Chain stopper
7.	Kabestan i winda kotwiczna	Capstan & windlass
8.	Ogniwo zrywalne (bezpieczeństwa)	Weak link
9.	Łańcuch kotwiczny	Anchor chain
10.	Kluza kotwiczna	Hawse pipe
11.	Kluza łańcuchowa	Spurling pipe

Konsola Centralna (mostek) Central console (bridge)



1.	Autopilot	Autopilot
2.	Panel sterowania wycieraczkami	Wiper control (panel)
3.	UKF Radiotelefon (+ słuchawka)	VHF Radio (+handset)
4.	Panel kontroli wyświetlacza wielofunkcyjnego (MFD) (ECDIS/RADAR)	(MFD) Multifunction Display control panel
5.	MFD włącznik/wyłącznik MFD	MFD ON/OFF switch
6.	System zarządzania źródłami kursu	Heading Management System (HMS)
7.	Syrena mgłowa	Fog horn
8.	Repetytor żyrokompasu	Gyrocompass repeater
9.	Panel sterowania sterem dziobowym (+ dźwignia)	Bow thruster control panel (+ lever)
10.	Wyświetlacz pędnika głównego (lewy)	Main propeller display (port)
11.	Manetki pędnika azymutalnego (lewy)	Azimuth thruster lever (port)
12.	Panel pędników głównych	Main propellers panel



Różnicowy globalny system nawigacji satelitarnej

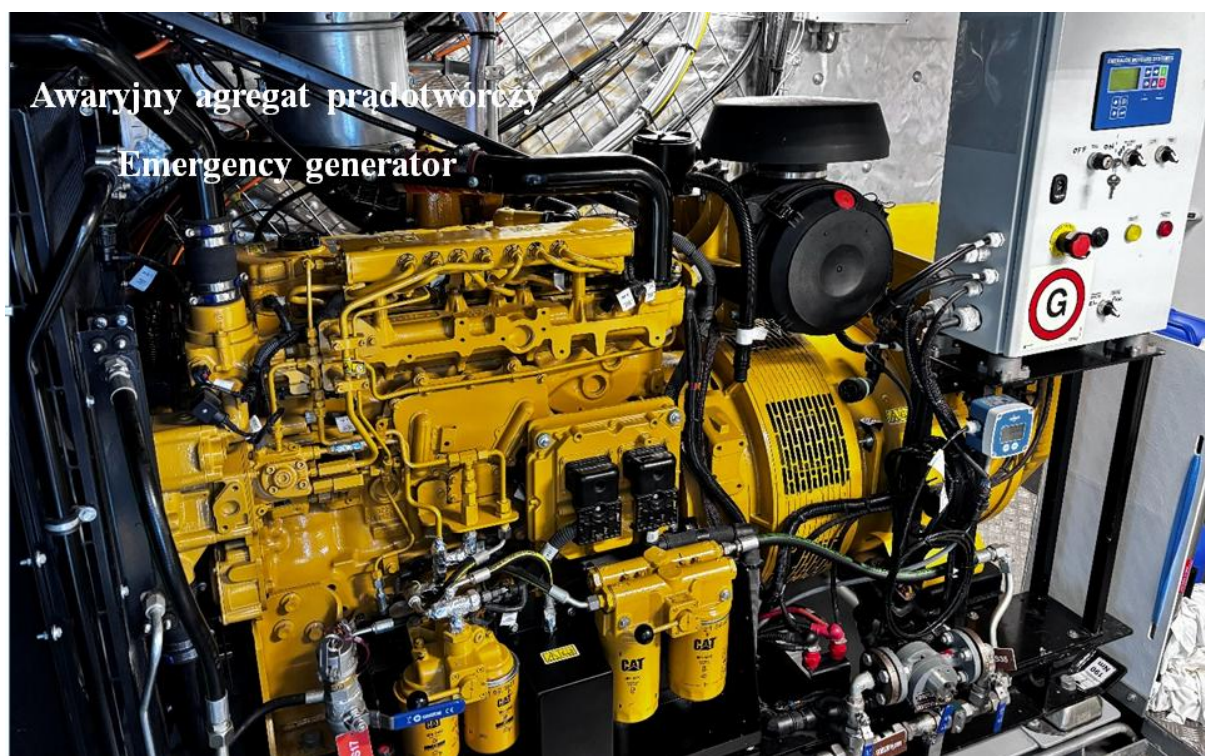
Saab R5 Nav DGNSS



DGNSS		
DGNSS	Różnicowy globalny system nawigacji satelitarnej	Differential Global Navigation Satellite System
LAT	Szerokość geograficzna	Latitude
LON	Długość geograficzna	Longitude
UTC	Uniwersalny czas koordynowany	Coordinated Universal Time
LT/LOC	Czas lokalny	Local Time
RAIM	Autonomiczny monitoring integralności odbiornika	Receiver Autonomous Integrity Monitoring
WGS-84	Światowy System Geodezyjny 1984	World Geodetic System 1984
VAR	Deklinacja magnetyczna	Magnetic Variation
COG	Kurs nad dnem	Course Over Ground
SOG	Prędkość nad dnem	Speed Over Ground
Kn	Węzły	Knots
HDG	Kurs (dziobowy) / kierunek dziobu	Heading
STW	Prędkość względem wody	Speed Through Water
MOB	Człowiek za burtą (oznaczenie pozycji)	Man Overboard (MOB mark)



Centrala manewrowo-kontrola
Engine control room (ECR)



Awaryjny agregat prądotwórczy
Emergency generator







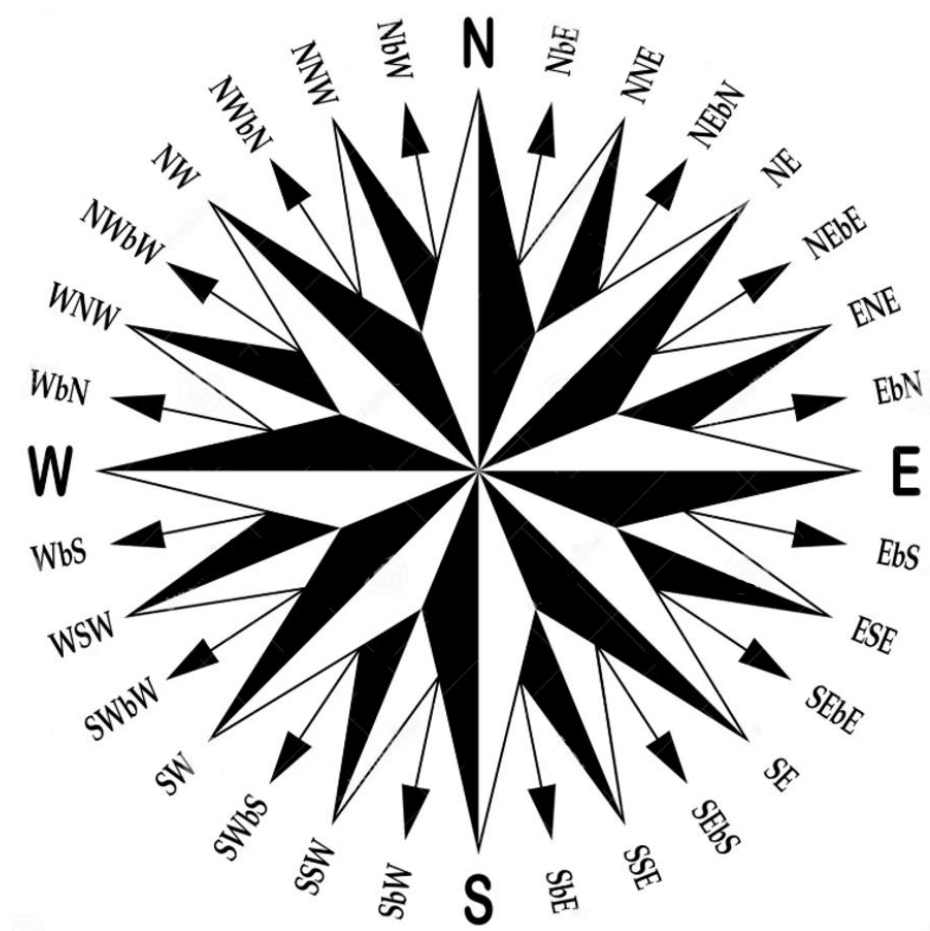
Wirówka paliwa
Fuel oil purifier





WIATR - Kierunek, siła i cechy wiatru

Wind Conditions



Kierunek wiatru

Wind direction

- Północ **N** – North
- Południe **S** – South
- Wschód **E** – East
- Zachód **W** – West

Siła wiatru

Wind force

BEAUFORT SCALE							
WIND FORCE – SIŁA WIATRU							
Beaufort Number Stopień Beauforta	Name (English) Nazwa (Polska)	Wind Speed Prędkość wiatru		Sea Height (m) Wysokość fal (m)	Sea Description (English) Opis stanu morza (Angielski)	Sea Description (Polish) Opis stanu morza (Polski)	Sea State Photo Stan morza (zdjęcie)
		knots węzły (kt)	km/h (km/h)				
0	Calm Cisza	< 1	< 1	0	Sea like a mirror.	Morze jak lustro.	
1	Light air Powiew	1–3	1–5	0.1	Ripples like scales, no foam crests.	Zmarszczki na wodzie przypominające łuski, brak piany.	
2	Light breeze Słaby wiatr	4–6	6–11	0.2	Small wavelets, glassy crests, not breaking.	Drobne fale, gładkie grzbiety, bez załamывania.	
3	Gentle breeze Łagodny wiatr	7–10	12–19	0.6	Large wavelets, crests begin to break, scattered whitecaps.	Drobne fale, grzbiety zaczynają się załamywać, rozproszone białe czapy.	
4	Moderate breeze Umiarkowany wiatr	11–16	20–28	1	Small waves, lengthening, frequent whitecaps.	Małe fale, wydłużone, częste białe czapy.	
5	Fresh breeze Dość silny wiatr	17–21	29–38	2	Moderate waves, many whitecaps, some spray.	Umiarkowane fale, wiele białych czap, pojawia się spray.	
6	Strong breeze Silny wiatr	22–27	39–49	3	Large waves, white foam crests everywhere; spray.	Duże fale, grzbiety z pianą na całej powierzchni, spray.	
7	Moderate gale near gale Bardzo silny wiatr	28–33	50–61	4	Sea heaps up, white foam from breaking waves blown in streaks.	Morze piętrzy się, piana z załamujących się fal znoszona pasmami.	
8	Gale Sztorm	34–40	62–74	5	Moderately high waves, crests break into spindrift; foam in well-marked streaks.	Dość wysokie fale, grzbiety załamują się w pył wodny; piana w wyraźnych pasmach.	
9	Strong gale Silny sztorm	41–47	75–88	7	High waves, dense foam streaks; crests topple, sea rolls; visibility reduced.	Wysokie fale, gęste pasma piany; grzbiety przewracają się, morze się kołysze; widzialność ograniczona.	
10	Storm, whole gale Bardzo silny sztorm	48–55	89–102	9	Very high waves with overhanging crests; sea takes on a white appearance; visibility affected.	Bardzo wysokie fale z nawisającymi grzbietami; morze przybiera biały wygląd; widzialność utrudniona.	
11	Violent storm Gwałtowny sztorm	56–63	103–117	11.5	Exceptionally high waves; sea covered with long white foam patches; visibility further reduced.	Wyjątkowo wysokie fale; morze całkowicie białe od piany; widzialność jeszcze bardziej ograniczona.	
12	Hurricane Huragan	≥ 64	≥ 118	≥ 14	Air filled with foam and spray; sea completely white; visibility greatly reduced.	Powietrze wypełnione pianą i rozpyloną wodą; morze całkowicie białe; widzialność bardzo słaba.	
Note: The Beaufort Scale is a measure of wind force observed at a height of 10 m above open sea and its effect on the sea state. 1 knot (kt) = 1.852 km/h					Uwaga: Skala Beauforta jest miarą siły wiatru obserwowaną na wysokości 10 m nad otwartym morzem oraz jego wpływu na stan morza. 1 węzeł (kt) = 1.852 km/h		

Zachowanie wiatru

Wind character

- Wiatr zmieniający kierunek zgodnie z ruchem wskazówek zegara (np. z N na NE) - **Veering**
- Wiatr zmieniający kierunek przeciwnie do wskazówek zegara (np. z N na NW) - **Backing**
- Ostrzeżenie przed wiatrem o sile co najmniej 8 stopni w skali Beauforta - **Gale Warning**
- Wiatr o zmiennym kierunku - **Variable (VRB)**
- Podmuchy (nagły wzrost prędkości wiatru) - **Gusts**

Widzialność

Visibility

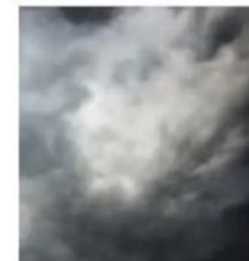
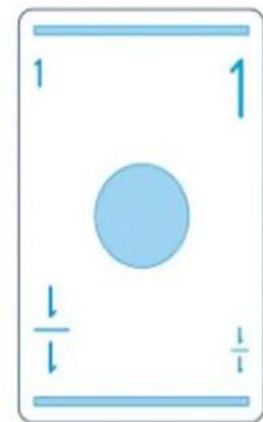
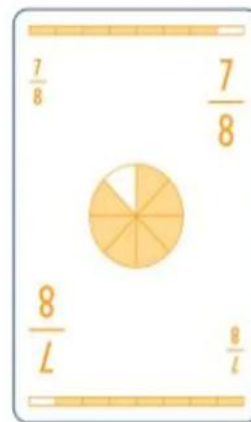
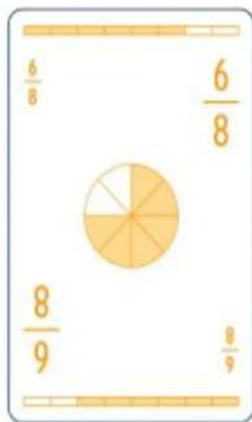
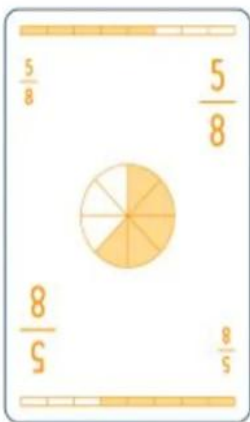
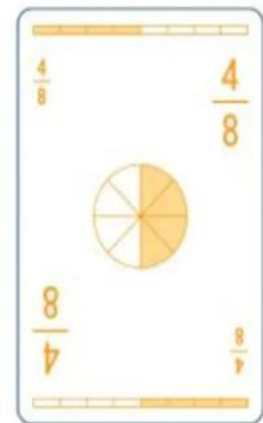
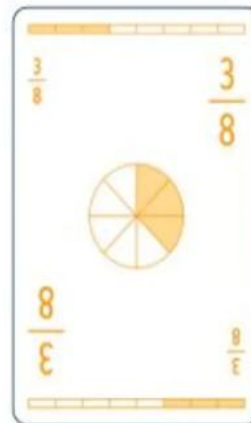
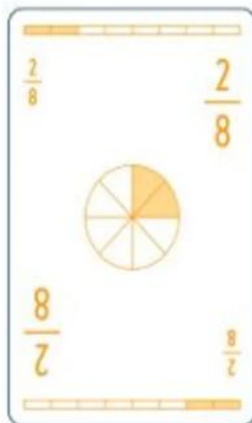
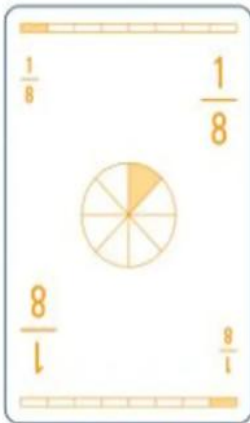
- Dobra - **Good**: powyżej 5 mil morskich
- Umiarkowana - **Moderate**: od 2 do 5 mil morskich
- Słaba - **Poor**: od 0.5 do 2 mil morskich
- Mgła - **Fog**: widzialność poniżej 1000 metrów
- Zamglenie - **Mist**: widzialność 1–2 km, wysoka wilgotność
- Zmętnienie - **Haze**: widzialność ograniczona przez pył /suchy osad

Stan morza

Sea state

- Morze gładkie - **Smooth** (fale 0–0.1m)
- Morze łagodne - **Slight** (0.1–0.5m)
- Morze umiarkowane - **Moderate** (0.5–1.25m)
- Morze wzburzone - **Rough** (2.5–4m)
- Martwa fala - **Swell** (fale powstałe poza lokalnym obszarem wiatrowym)

Zachmurzenie Cloud cover



Moduł 4 Komunikaty radiowe (Radio signals)

Standardowe komunikaty GMDSS

Standard GMDSS signals

Komunikat polski	Komunikat angielski
Sygnał wzywania pomocy	MAYDAY
Sygnał pilności (Urgency)	PAN-PAN
Sygnał bezpieczeństwa (Safety)	SECURITE
Przekazywanie wezwania pomocy w imieniu innej jednostki	MAYDAY RELAY
Nakaz zachowania bezwzględnej ciszy radiowej (trwa akcja ratunkowa)	SEELONCE MAYDAY
Koniec ciszy radiowej (zakończenie akcji ratunkowej)	SEELONCE FEENEE

Wezwanie pomocy

Distress Call & Message

Zgodnie z procedurą radiową VHF (kanał 16):

Komunikat polski	Komunikat angielski
MAYDAY (sygnał wzywania pomocy)	MAYDAY, MAYDAY, MAYDAY
Tu [Nazwa statku / Sygnał rozpoznawczy]x3	This is [Ship Name / Call Sign]x3
Moja pozycja to...	My position is...
Mam pożar / tonę / osiadłem na mieliźnie	I am on fire / sinking / aground
Wymagam natychmiastowej pomocy	I require immediate assistance
Liczba osób na pokładzie: [X]	Number of persons on board: [X]
Odbiór	Over

Sygnal MAYDAY

MAYDAY Signal

Scenariusz: Na jachcie "Sea Star" wybuchł pożar, którego nie da się opanować. Załoga musi opuścić jednostkę.

Scenario: A fire has broken out on the yacht "Sea Star" and cannot be controlled. The crew must abandon yacht.

Nadawca	Komunikat polski	Komunikat angielski
Sea Star	MAYDAY, MAYDAY, MAYDAY	MAYDAY, MAYDAY, MAYDAY
	Tu Sea Star, Sea Star, Sea Star, Sygnał rozpoznawczy SP4567, MMSI 12345679	This is Sea Star, Sea Star, Sea Star, Call Sign SP4567, MMSI 12345679
	MAYDAY tu Sea Star	MAYDAY this is Sea Star
	Moja pozycja to 54°30' N (północ), 019°05' E (wschód)	My position is 54°30' North, 019°05' East
	Mam pożar i jestem zalewany	I am on fire and flooding
	Wymagam natychmiastowej pomocy	I require immediate assistance
	Liczba osób na pokładzie: 5	Number of persons on board: 5
	Odbiór	Over
RCC	Sea Star, tu Gdynia Rescue. Przyjąłem Mayday. Cisza radiowa Mayday	Sea Star, this is Gdynia Rescue. Received your Mayday. SEELONCE MAYDAY



I am on fire and flooding

Rodzaje zagrożeń

Types of Distress

Komunikat polski	Komunikat angielski
Pożar / Wybuch	Fire / Explosion
Zalanie (nabieranie wody)	Flooding
Kolizja / Zderzenie	Collision
Wejście na mieliznę	Grounding
Przechył / Niebezpieczeństwo wywrócenia się	Listing / Danger of capsizing
Tonę	Sinking
Niezdolny do manewrowania i dryfujący	Disabled and adrift
Człowiek za burtą	Man overboard

Sygnał (PAN PAN- PAN PAN-PAN PAN)

Emergency (PAN PAN - PAN PAN - PAN PAN)

Przykłady:

- Awaria silnika uniemożliwiająca samodzielny powrót do portu
- Złamanie masztu
- Awaria urządzenia sterowego (uszkodzenie płetwy sterowej)

Examples:

- An engine problem that prevents the boat from returning to port under its own power
- A lost of mast
- A rudder failure

Przykładowy scenariusz: Jacht „Luna” stracił napęd i sterowność, dryfuje niebezpiecznie blisko skał, ale nikt nie jest ranny.

Sample scenario: The yacht "Luna" has lost propulsion and steering, drifting dangerously close to the rocks, but no one is injured.

Nadawca	Komunikat polski	Komunikat angielski
LUNA	PAN-PAN, PAN-PAN, PAN-PAN	PAN-PAN, PAN-PAN, PAN-PAN
	Do wszystkich stacji, do wszystkich stacji...	All Stations, All Stations, All Stations...
	Tu Luna, Luna, Luna, sygnał rozpoznawczy SQ9876	This is Luna, Luna, Luna, Call Sign SQ9876
	Moja pozycja to 1 mila na zachód od latarni Rozewie	My position is 1 mile West of Rozewie lighthouse
	Niezdolny do manewrowania i dryfujący blisko skał	Disabled and adrift near the rocks
	Potrzebuję holowania do portu	I require a tug assistance
	Liczba osób na pokładzie: 3	Number of persons on board: 3
	Odbiór	Over
BIZON	Luna, tu statek „Bizon”. Jesteśmy 2 mile od was. Płynę, by udzielić Ci pomocy	Luna, this is Motor Vessel "Bizon". We are 2 miles from you. I proceed to your assistance

Sytuacja SECURITE

Ten komunikat służy do informowania jednostek pływających o np.:

- Dryfujących bojach lub tratwach
- Zagrożeniach dla nawigacji
- Niekorzystnych warunkach atmosferycznych

Situation SECURITE

This message is there to inform marine traffic about for example:

- A drifting buoy or raft
- Navigation threat
- Bad weather conditions

Sytuacja: ostrzeżenie o strzelaniu artyleryjskim

Scenariusz: Jednostka Straży Granicznej SG-301 nadaje ostrzeżenie o strzelaniu artyleryjskim w strefie S-1a.

Situation: Artillery Fire Warning

Scenario: Border Guard Unit SG-301 issues an artillery fire warning in zone S-1a.

Nadawca	Komunikat polski	Komunikat angielski
SG-301	SECURITE, SECURITE, SECURITE	SECURITE, SECURITE, SECURITE
	WSZYSTKIE STACJE, WSZYSTKIE STACJE, WSZYSTKIE STACJE	ALL STATIONS, ALL STATIONS, ALL STATIONS
	Tu jednostka patrolowa Straży Granicznej SG- 301, sygnał rozpoznawczy SQSW, MMSI 12345679	This is Polish Border Guard patrol vessel SG- 301, Call Sign SQSW, MMSI 12345679
	Ostrzeżenie: ćwiczenia artyleryjskie w strefie S- 1a, wyznaczonej pozycjami...N...E, od... do... (czas). Zachowaj bezpieczną odległość	Warning: gunnery exercises in area S-1a, bounded by positions...N...E, from ... to (time). Wide berth requested
	W celu uzyskania dalszych informacji skontaktuj się z okrętem wojennym ORP Zbyszko na kanale...VHF	For further information contact Navy Ship ORP Zbyszko on VHF channel...
	Tu Jednostka patrolowa Straży Granicznej SG- 301	This is Polish Border Guard patrol vessel SG- 301
	Odbiór	Over

Sytuacja: odwołanie wezwania pomocy MAYDAY**Scenariusz:**

Na statku „Oskar”, nadano omyłkowo wezwanie w niebezpieczeństwie za pomocą VHF DSC. Kapitan statku odwołuje wiadomość za pomocą wiadomości głosowej na kanale 16 VHF.

Situation: cancellation of a MAYDAY distress alert

Scenario: A distress alert was transmitted by mistake via VHF DSC on board the vessel "Oskar". The Master of the vessel cancels the message by voice on VHF Channel 16.

Nadawca	Komunikat polski	Komunikat angielski
OSKAR	SECURITE, SECURITE, SECURITE	SECURITE, SECURITE, SECURITE
	WSZYSTKIE STACJE, WSZYSTKIE STACJE, WSZYSTKIE STACJE	ALL STATIONS, ALL STATIONS, ALL STATIONS
	Tu kapitan M/V OSKAR, Sygnał rozpoznawczy SP4567, MMSI 12345679	This is master of M/V OSKAR, Call Sign SP4567, MMSI 12345679
	Odwołuję mój fałszywy alarm DSC nadany o ...UTC	Cancel my DSC false distress alert of ... UTC
	Moja pozycja to 54°30' Północ, 019°05' Wschód	My position is 54°30' North, 019°05' East
	Tu kapitan M/V OSKAR	This is master of M/V OSKAR
	Odbiór	Over

Moduł 5 Łączność radiowa (Radio communication)

Standardowe zwroty (zgodnie z IMO SMCP)

Standard phrases (according to IMO SMCP)

Markery wiadomości

Message Markers

Komunikat polski	Komunikat angielski
Instrukcja (nakaz)	Instruction
Porada	Advice
Ostrzeżenie	Warning
Informacja	Information
Zapytanie	Question
Odpowiedź	Answer
Prośba	Request
Zamiar	Intention



**International Maritime Organization Standard Marine Communication
Phrases**

Komunikacja radiowa

Radio Communication

Komunikat polski	Komunikat angielski
Jak mnie słyszysz?	How do you read me?
Słyszę cię dostatecznie (2/5)	I read you poor
Słyszę cię dobrze (4/5)	I read you good
Pozostań na nasłuchu na kanale...	Stand by on VHF channel...
Przełącz się na kanał...	Change to VHF channel...
Powtórz	Say again/Repeat
Błąd... poprawka...	Mistake... correction...
Odbiór	Over
Bez odbioru	Out
Przyjąłem / Zrozumiałem	Roger/ Copy that
Czekaj / Pozostań w gotowości	Stand by
Zrozumiano	Understood
Nie / Przecząco	No / Negative
Tak / Potwierdzająco	Yes/ Affirmative

Nawigacja i ruch statków

Traffic & Navigation

Komunikat polski	Komunikat angielski
Jaka jest twoja pozycja?	What is your position?
Moja pozycja to...	My position is...
Jaki jest twój kurs i prędkość?	What is your course and speed?
Zmieniam kurs w lewo	I am altering course to port
Zmieniam kurs w prawo	I am altering course to starboard

Utrzymuję kurs i prędkość	I am keeping course and speed
Ustąp z drogi	Keep out of the way
Przejdę po twojej lewej burcie	I will pass you on your port side
Przejdę po twojej prawej burcie	I will pass you on your starboard side
Jakie masz zamiary?	What are your intentions?
W drodze	Underway
Posuwający się po wodzie	Making way
Statek na kotwicy	Vessel at anchor
Przewidywany czas przybycia	ETA (Estimated Time of Arrival)
Przewidywany czas wyjścia	ETD (Estimated Time of Departure)
Tankowiec LNG HLS BILBAO zbliża się do terminalu LNG w porcie Świnoujście. Wszystkie jednostki pływające w porcie Świnoujście i na drodze Świnoujście proszone są o nawigowanie z ostrożnością i podporządkowanie się ruchowi tankowca LNG. Świnoujście traffic - bez odbioru	The LNG tanker HLS BILBAO has already commenced approach to the LNG terminal in the port of Świnoujście. All vessels in the port of Świnoujście and ŚWINOUJŚCIE Roads are requested to navigate with caution and to subordinate their intention to movement of the LNG tanker. Świnoujście traffic - out



LNG tanker

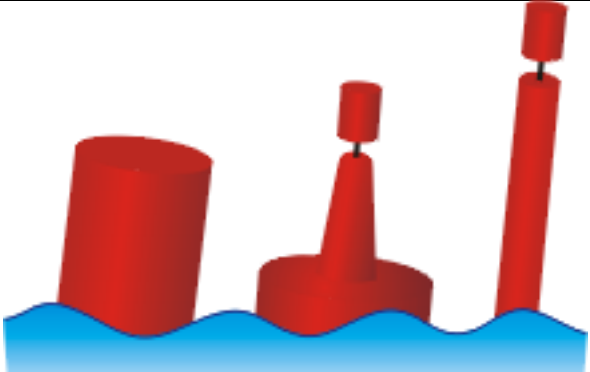
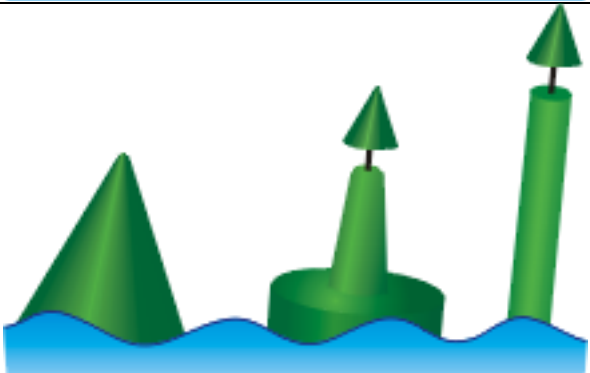
Podstawowe znaki i światła

Day Shapes & Night Lights

Statek na kotwicy	Vessel at anchor
○ Dzień: Jedna czarna kula ● Noc: Jedno białe światło	○ Day: One black ball ● Night: All-round white light
Statek nieodpowiedzialny za swoje ruchy	Vessel Not Under Command - NUC
○ Dzień: Dwie czarne kule w pionie ● Noc: Dwa czerwone światła w pionie	○ Day: Two black balls in a vertical line ● Night: Two red lights in a vertical line
Statek o ograniczonej zdolności manewrowej	Vessel restricted in ability to maneuver
○ Dzień: Kula-Romb-Kula w pionie ● Noc: Czerwone-Białe-Czerwone światła w pionie	○ Day: Ball-Diamond-Ball in a vertical line ● Night: Red-White-Red lights in a vertical line
Statek ograniczony swoim zanurzeniem	Vessel constrained by draught
○ Dzień: Czarny walec ● Noc: Trzy czerwone światła w pionie	○ Day: Black cylinder ● Night: Three all-round red lights in a vertical line
Statek zajęty połowem	Fishing Vessel
○ Dzień: Dwa stożki złożone wierzchołkami ● Noc: Czerwone nad białym (rybacki) lub zielone nad białym (trałujący)	○ Day: Two cones, apex to apex ● Night: Red over white light (fishing) or green over white light (trawling)

SYSTEM IALA region A
IALA SYSTEM region A

Oznakowanie boczne
Lateral marks

Znak lewej strony	Port hand mark	
Znak prawej strony	Starboard hand mark	

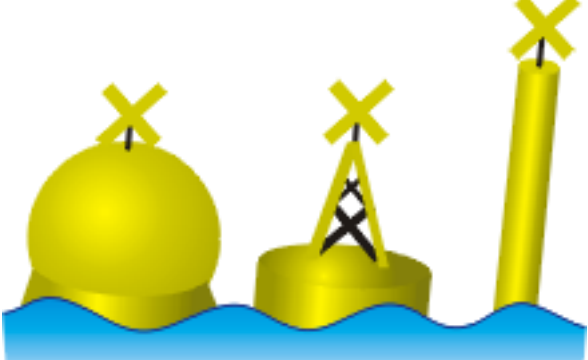
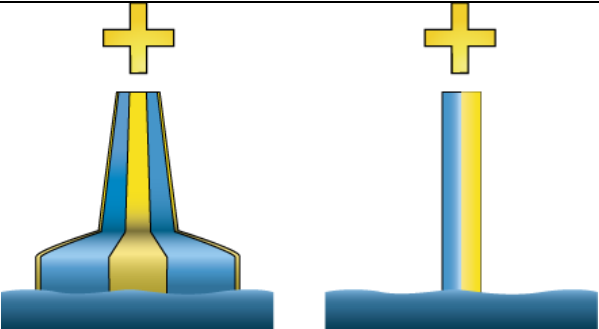
Oznakowanie kardynalne

Cardinal marks

Znak północny	North cardinal	
Znak wschodni	East cardinal	
Znak południowy	South cardinal	
Znak zachodni	West cardinal	

Inne

Others

Znak odosobnionego niebezpieczeństwa	Isolated danger marks	
Znak bezpiecznej wody	Safe water mark	
Znaki specjalne	Special marks	
Znak nowego niebezpieczeństwa	Emergency wreck mark	

Manewrowanie i komendy

Maneuvering and bridge wheel orders

Komunikat polski	Komunikat angielski
Cała naprzód	Full ahead
Pół naprzód	Half ahead
Wolno naprzód	Slow ahead
Bardzo wolno naprzód	Dead slow ahead
Stop silnik	Stop engines
Cała wstecz	Full astern

Pilotaż i operacje portowe

Pilot services and harbour operations

Komunikat polski	Komunikat angielski
Pilot jest na pokładzie	Pilot is on board
Drabinka pilotowa jest gotowa	Pilot ladder is ready
Przygotować drabinkę na lewej burcie	Rig the pilot ladder on port side
Tor wodny	Fairway

Moduł 6 Dokumenty (Documents)

Dokumenty osobiste

Paszport	Passport
Dowód osobisty	ID Card
Wiza	Visa
Karta pobytu	Residence Permit
Książeczka żeglarska	Seaman's book

Dokumenty jednostki

Dowód rejestracyjny	Certificate of Registry
Polisa ubezpieczeniowa	Insurance Policy
Karta bezpieczeństwa	Safety Certificate

Inne

Lista załogi	Crew List
Lista pasażerów	Passenger List
Patenty i licencje	Certificates of Competency/ Skipper Licenses
Patent sternika motorowodnego	Certificate of Competency of Motorboat Helmsman
Dziennik okrętowy/jachtowy	Logbook
Pozwolenie radiowe	Radio License
Świadectwo operatora SRC/LRC	Radio Operator's Certificate
Świadectwo przeszkolenia w zakresie bezpieczeństwa	Basic Safety Training Certificate
Indywidualne techniki ratunkowe	Personal Survival Techniques
Ochrona przeciwpożarowa	Fire Prevention and Fire Fighting
Elementarne zasady udzielania pierwszej pomocy medycznej	Elementary First Aid
Bezpieczeństwo własne i odpowiedzialność wspólna	Personal Safety and Social Responsibilities

Moduł 7 Kontrola na pokładzie (Border control onboard the vessel)

Akty prawne

Legal acts

Międzynarodowa Konwencja o bezpieczeństwie życia na morzu 1974 (SOLAS)	International Convention for the Safety of Life at Sea 1974 (SOLAS)
Międzynarodowa Konwencja o wymaganiach w zakresie wykształcenia marynarzy, wydawania im świadectw oraz pełnienia wacht, 1978 (STCW)	International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping, 1978 (STCW)
Ustawa z dnia 12 października 1990 r. o Straży Granicznej	Act on the Border Guard of 12th October 1990
Ustawa z dnia 21 marca 1991 r. o obszarach morskich Rzeczypospolitej Polskiej i administracji morskiej	Act on the Maritime Areas of the Republic of Poland and Maritime Administration of 21 st March 1991
Ustawa z dnia 18 sierpnia 2011 r. o bezpieczeństwie morskim	Act on Maritime Safety of 18 th August 2011
Ustawa z dnia 16 marca 1995r. o zapobieganiu zanieczyszczaniu morza przez statki	Act on the Prevention of Marine Pollution by Ships of 16 th March 1995
Ustawa z dnia 19 grudnia 2014 r. o rybołówstwie morskim	Act on the Sea Fishery of 19 th December 2014
Ustawa z dnia 4 września 2008 r. o ochronie żeglugi i portów morskich	Act on Navigation and Seaports Protection of 4 th September 2008
Rozporządzenie Nr 8/2023 Wojewody Zachodniopomorskiego z dnia 12 kwietnia w sprawie wprowadzenia czasowego zakazu przebywania na określonym obszarze w Świnoujściu	Regulation No. 8/2023 of the West Pomeranian Voivode of 12 th April, on the introduction of a temporary prohibition on staying in a specific area in Świnoujście

Rozpoznanie statku

Przed każdym zamiarem wejścia na jednostkę obowiązkowo dokonywane jest rozpoznanie, podczas którego należy zebrać niezbędne informacje zgodnie z zasadami korespondencji radiowej.

Vessel identification

Before any attempt to board a vessel, an identification must be conducted, during which the necessary information must be gathered in accordance with the rules of radio communication.

Komunikat polski	Komunikat angielski
Statek na pozycji ... lub nazwa statku i znak wywoławczy, tu jednostka pływająca Polskiej Straży Granicznej...	Vessel at position... or name of vessel and callsign, this is a Polish Border Guard vessel...
Odpowiadam (na wywołanie radiowe)	Reply
Przejdź na kanał ...UKF Utrzymuj nasłuch na kanale...	Change to VHF Channel... Stand by VHF channel...
Odbiór	Over
Mam kilka pytań	I have a few question
Jaka jest twoja bandera?	What is your flag state?
Jaki jest twój ostatni port?	What is your last port of call?
Jaki jest twój port przeznaczenia/cel podróży?	What is your destination/ port of destination?
Jaki jest twój następny port?	What is your next port of call?
Jakie jest twoje ETA na pozycji/ w porcie?	What is your ETA in position/port?
Ile jest osób na burcie?	How many people on board?
Jaka jest narodowość załogi?	What is crew nationality?
Czy masz pasażerów na burcie?	Do you have any passengers on board?
Jaka jest narodowość pasażerów?	What is passengers' nationality?
Czy masz jakąś broń/niebezpieczne przedmioty/materiały na burcie?	Do you have any weapons/dangerous objects/goods on board?

Informacja przed wejściem na jednostkę

„Jacht / Statek [Nazwa jednostki], tu Straż Graniczna. Zamierzamy wejść na pokład w celu przeprowadzenia kontroli. Przygotujcie się do przyjęcia grupy kontrolnej. Utrzymujcie stały kurs i prędkość”.

Before boarding the vessel

“Yacht / Vessel [Vessel Name], this is Polish Border Guard. We intend to board your vessel for inspection. Stand by for boarding. Maintain steady course and speed.”

Polecenia techniczne wydawane w celu przygotowania jednostki do wejścia grupy kontrolnej na pokład:

Technical instructions issued to prepare the unit for boarding:

Komunikat polski	Komunikat angielski
Przygotujcie lewą burtę do wejścia na pokład	Prepare port side for boarding
Przygotujcie prawą burtę do wejścia na pokład	Prepare starboard side for boarding
Przygotujcie drabinę na lewej / prawej burcie	Rig a pilot ladder on the port / starboard side
Zredukujcie prędkość do [liczba] węzłów	Reduce your speed to [number] knots
Utrzymujcie stały kurs i prędkość	Maintain steady course and speed
Zmieńcie kurs na ... stopnie	Alter your course to ... degree
Zatrzymajcie maszynę	Stop your engine
Podejdźcie do burty naszej jednostki	Come alongside our vessel
Przygotujcie rzutkę / cumy	Prepare a heaving line / mooring lines
Wskażcie miejsce do wejścia na pokład	Indicate boarding position

Przykładowe dialogi

Sample dialogues

Wywołanie i nawiązanie łączności

Initial call:

Nadawca	Komunikat polski	Komunikat angielski
SG	Jednostka [Nazwa], tu polska Straż Graniczna. Przejdź na kanał 08. Odbiór	Vessel [Name], this is Polish Border Guard. Change to VHF Channel 08. Over
M/V	Straż Graniczna, tu [Nazwa]. Przechodzę na kanał 08. Odbiór	Border Guard, this is [Name]. Changing to Channel 08. Over

Manewrowanie i przygotowanie burty

Maneuvering and preparing the board

Nadawca	Komunikat polski	Komunikat angielski
SG	Przygotujcie lewą / prawą burtę do wejścia	Prepare port / starboard side for boarding
SG	Przygotujcie drabinkę pilotową na lewej / prawej burcie	Rig a pilot ladder on the port / starboard side



Wejście na pokład Boarding

Nadawca	Komunikat polski	Komunikat angielski
M/V	Drabinka wystawiona. Wskażcie miejsce wejścia	Pilot ladder is rigged. Indicate boarding position
SG	Przygotujcie rzutkę / cumy	Prepare a heaving line / mooring lines
SG	Grupa kontrolna podchodzi do burty. Czekajcie	Boarding team is coming alongside. Stand by
SG	Zatrzymajcie maszynę	Stop your engine

Kontrola na jednostce pływającej Inspection onboard the vessel

	Pytanie po polsku	Pytanie po angielsku
Pierwsze imię	Jak masz na pierwsze imię?	What is your first name?
Drugie imię	Jak masz na drugie imię?	What is your middle name?
Nazwisko	Jakie jest Twoje nazwisko?	What is your surname? (or last name)
Kraj pochodzenia	Z jakiego kraju pochodzisz?	What is your country of origin?
Narodowość	Jakiej jesteś narodowości?	What is your nationality?

Komunikat polski	Komunikat angielski
Proszę przygotować dokumenty rejestracyjne jednostki oraz patenty sternika	Please prepare the vessel's registration documents and skipper's licenses
Czy mogę prosić o dokumenty tożsamości wszystkich osób na pokładzie?	May I see the ID cards or passports of everyone on board?
Kto jest właścicielem tej jednostki?	Who is the owner of this vessel?

Cel podróży **Purpose**

Komunikat polski	Komunikat angielski
Skąd płyniecie i jaki jest port docelowy?	What is your last port of call and your destination?
Jaki jest cel waszego rejsu? (np. turystyczny, wędkarski)	What is the purpose of your voyage? (e.g., leisure, fishing)
Ile osób jest na pokładzie?	How many people are on board?

Kontrola sprzętu do poławiania **Fishing gear**

Komunikat polski	Komunikat angielski
Jaki rodzaj sprzętu połowowego znajduje się na jednostce?	What type of fishing gear is on board?
Czy posiada Pan aktualne zezwolenie na wykonywanie rybołówstwa?	Do you have a valid fishing permit?
Czy rozmiar oczek w sieciach jest zgodny z obowiązującymi limitami?	Is the mesh size in the nets compliant with current limits?
Czy cały sprzęt jest odpowiednio oznakowany (pławy, numery boczne)?	Is all the gear properly marked (buoys, side numbers)?

Kontrola sprzętu ratunkowego Safety equipment

Komunikat polski	Komunikat angielski
Chcemy zobaczyć sprzęt ratunkowy	We want to see the safety equipment
Czy macie wystarczającą liczbę kamizelek?	Do you have enough life jackets on board?
Jaka jest data ważności pirotechniki (rakiet, rac)?	What is the expiry date of the pyrotechnics (flares, rockets)?
Kiedy kończy się data ważności kamizelek?	What is expiry date of life jackets?
Pokaż mi gaśnice	Show me the fire extinguishers

Stwierdzone nieprawidłowości Discrepancies

Komunikat polski	Komunikat angielski
Twoja kamizelka straciła ważność	Your life jacket is expired
Musisz wymienić gaśnicę	You need to replace the fire extinguisher
Twój dokument jest nieważny	Your document is invalid / expired
Twój dokument jest zniszczony, musisz go wymienić	Your document is damaged, you must replace it

Protokół kontroli statku

Protocol of ship inspection

Komunikat polski	Komunikat angielski
Zostanie sporządzony protokół z kontroli statku	There will be prepared an inspection report / a protocol of ship inspection
Otrzyma Pan kopię protokołu z kontroli statku	You will receive a copy of protocol of ship inspection
Macie prawo do wniesienia uwag do przeprowadzonej kontroli	You have the right to make a comment/remarks on the inspection
Proszę podpisać protokół	Sign the protocol
Kontrola została przeprowadzona na podstawie: - Art. 50, ust.5 ustawy z dnia 21 marca 1991r. o obszarach morskich Rzeczypospolitej Polskiej i administracji morskiej - Art. 14 ustawy z dnia 12 października 1990r. o Straży Granicznej	Inspection was carried out on the basis of: - Article 50, paragraph 5 of the Act of 21st March 1991 on the Maritime Areas of Republic of Poland and Maritime Administration - Article 14 of the Act of 12th October 1990 on Border Guard
Warunki meteorologiczne podczas kontroli - kierunek wiatru - siła wiatru - zachmurzenie - temperatura - stan morza/zatoki - ciśnienie atmosferyczne	Weather condition during inspection - wind direction - wind force - cloud cover - temperature - sea/lagoon state - atmospheric pressure
Twoje dane osobowe zostały sprawdzone w systemach teleinformatycznych SG	Your personal data was checked in the BG IT system
Twoja sprawa zostanie przekazana do Administracji Morskiej/Inspekcji Rybołówstwa	Your case will be sent to Maritime Administration/Fisher Agency

Data/Date
 Godzina/LMT
 Jednostka pływająca SG
 /Ship of the Polish Border Guard No



PROTOKÓŁ Z KONTROLI STATKU / PROTOCOL OF SHIP INSPECTION

Dowódca jednostki pływającej SG działając na podstawie art. 14 ustawy z dnia 12 października 1990 r. o Straży Granicznej (z późniejszymi zmianami) dokonał zatrzymania statku celem przeprowadzenia kontroli:
 /Commander of the Border Guard ship acting on the Act on Border Guard (Art. 14) of October 12, 1990 (with amendments) halted the ship to carry out an inspection:

A. STATEK / SHIP

Nazwa / Name	Sygnal wywoławczy/Call sign	Port macierzysty/Home port	Bandera/Flag
Rodzaj statku /Type of ship	Pojemność brutto (netto)/Gross tonnage (net)	Długość statku/Length of ship	
Armator - adres / Owner - address	Kapitan - Imię, Nazwisko, Nr dokumentu (rodzaj), adres / Master- Name, Surname, No of document (type), address		
Port wyjścia / Port of departure	Port docelowy /Port of destination		

B. REJON KONTROLI / AREA OF INSPECTION

Pozycja/ Position	Szerokość / Latitude	N	Długość / Longitude	E
☐ Wyłączna strefa ekonomiczna/ Exclusive Economic Zone	☐ Morze terytorialne/ Territorial sea	☐ Morskie wody wewnętrzne/ Internal waters	☐ W porcie/ In port	
☐ Zajęty połowem/ Fishing	☐ W drodze/ Underway	☐ Na kotwicy/ Anchored	☐ W dryfie/ Adrift	

C. PODSTAWA PRAWNA KONTROLI / LEGAL BASIS OF INSPECTION

☐ art. 14 ustawy z dnia 12 października 1990 r. o Straży Granicznej (z późniejszymi zmianami) / Act on Border Guard (Art. 14) of October 12, 1990 (with amendments)	☐ Inne przepisy obowiązujące na polskich obszarach morskich (podstawę prawną wpisać w części G) / Other regulations legally binding in Polish Maritime Areas (legal basis fill in part G)
--	--

D. DOKUMENTY STATKU, BEZPIECZEŃSTWA ŻEGLUGI / SHIP'S DOCUMENTS, SAFETY OF NAVIGATION*)

Nr Karty Bezpieczeństwa-Data wydania-Ważna do/ Safety Certificate No.-Date of issue - Validity	Załoga - ilość, obywatelstwo/ Crew - No., nationality	Pasażerowie-ilość, obywatelstwo/ Passengers - No., nationality
1. Dziennik pokładowy / Logbook	☐ Bez uwag / No remarks	☐ Uwagi / Remarks
2. Wyposażenie ratunkowe / Safety equipment	☐ Bez uwag / No remarks	☐ Uwagi / Remarks
3. Środki pirotechniczne / Pyrotechnical substances	☐ Bez uwag / No remarks	☐ Uwagi / Remarks
4. Nasłuch na kanale UKF / Listening on channel VKF	☐ Bez uwag / No remarks	☐ Uwagi / Remarks
5. Lista załogi-pasażerów / List of crew-passengers	☐ Bez uwag / No remarks	☐ Uwagi / Remarks
6. Dokumenty załogi-pasażerów/ Crew - passengers documents	☐ Bez uwag / No remarks	☐ Uwagi / Remarks
7. Ochrona środowiska/ Environmental protection	☐ Bez uwag / No remarks	☐ Uwagi / Remarks
8. Inne (wpisać w części G) / Other (fill in part G)	☐ Bez uwag / No remarks	☐ Uwagi / Remarks

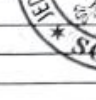
E. OZNAKOWANIE STATKU / SHIP'S MARKINGS*)

1. Numer burtowy / Side number	☐ Bez uwag / No remarks	☐ Uwagi / Remarks
2. Nazwa / Name	☐ Bez uwag / No remarks	☐ Uwagi / Remarks
3. Port macierzysty / Home port	☐ Bez uwag / No remarks	☐ Uwagi / Remarks
4. Bandera / National flag	☐ Bez uwag / No remarks	☐ Uwagi / Remarks

F. DOKUMENTY UPRAWNIAJĄCE DO WYKONYWANIA RYBOŁÓWSTWA/DOCUMENTS ENTITLING TO FISHERY*)

1. Zaświadczenie o wpisie do rejestru statków rybackich / Certificate of entry in the Register of Fishery Ships	☐ Bez uwag / No remarks	☐ Uwagi / Remarks
2. Specjalne zezwolenie połowowe/Special fishing permission	☐ Bez uwag / No remarks	☐ Uwagi / Remarks
3. Licencja połowowa / Fishing license	☐ Bez uwag / No remarks	☐ Uwagi / Remarks
4. Inne (wpisać w części G) / Other (fill in part G)	☐ Bez uwag / No remarks	☐ Uwagi / Remarks

*) Uwagi stwierdzone w części D, E, F wpisać w części G / Remarks noticed in part D, E, F should be filled in part G

REMARKS/REZULTATY PRZEBIEGU KONTROLI	
	
Czas zakończenia kontroli/Time of the end of inspection	

Podpis dowódcy jednostki pływającej SG
/The signature of the Commander of the Border Guard ship

--

Podpis kapitana statku/Master's signature

Rejon, podstawę prawną oraz podjęte czynności kontrolne oznaczyć "X" we właściwym kwadracie. / Area, legal basis and undertaken inspection activities should be marked with "X" in the proper blank box.

Przykładowe dialogi:

Sample dialogues:

Część 1: Wywołanie przez radio (VHF)

Part 1: Radio Call

Officer - Funkcjonariusz (BG): *Jednostko rybacka, tutaj Straż Graniczna. Zatrzymaj silniki i przygotuj się do kontroli.*

Fishing vessel, this is Polish Border Guard. Stop your engines and prepare for inspection.

Fisherman - Rybak (FIS): *Straż Graniczna, tutaj łódź rybacka „ALFA-1”. Zatrzymuję silniki. Odbiór.*

Polish Border Guard, this is fishing boat "ALFA-1". I am stopping my engines. Over.

Część 2: Dokumenty i tożsamość

Part 2: Documents and Identity

BG: *Dzień dobry. Proszę przygotować dokumenty rejestracyjne jednostki oraz patenty sternika.*

Good morning. Please prepare the vessel's registration documents and skipper's licenses.

FIS: *Oto one. To jest mój patent i dokumenty łodzi.*

Here they are. This is my license and the boat's papers.

BG: *Kto jest właścicielem tej jednostki?*

Who is the owner of this vessel?

FIS: *Ja jestem właścicielem, proszę pana.*

I am the owner, Sir.

BG: *Ile osób jest na pokładzie?*

How many people are on board?

FIS: *Tylko ja i mój załogant.*

Just me and my crewman.

BG: *Czy mogę prosić o dokumenty tożsamości wszystkich osób na pokładzie? Jak masz na pierwsze imię?*

May I see the ID cards or passports of everyone on board? What is your first name?

FIS: *Moje pierwsze imię to Mark. [literowanie fonetyczne].*

My first name is Marek. **MIKE ALFA ROMEO KILO.**

BG: *A jak masz na drugie imię?*

And what is your middle name?

FIS: *Nie mam drugiego imienia.*

I don't have a middle name.

BG: *Jakie jest Twoje nazwisko?*

What is your surname?

FIS: *Moje nazwisko to Nowak. [literowanie fonetyczne].*

My surname is Nowak. **NOVEMBER OSCAR WHISKEY ALFA KILO.**

BG: *Jakiej jesteś narodowości i z jakiego kraju pochodzisz?*

What is your nationality and country of origin?

FIS: *Jestem Niemcem. Niemcy to mój kraj.*

I am German. Germany is my country.

BG: *Jaka jest Twoja data urodzenia?*

What is your date of birth?

FIS: *Trzydziesty maja, tysiąc dziewięćset osiemdziesiąty.*

It is 30.05.1980

BG: *Skąd płyniecie i jaki jest port docelowy?*

Where are you coming from and what is your destination port?

FIS: *Płyniemy z Helu i wracamy do Gdyni.*

We are coming from Hel and we are going back to Gdynia.

BG: *Jaki jest cel waszego rejsu?*

What is the purpose of your voyage?

FIS: *To rejs połowowy.*

It is a fishing trip.

Część 3: Sprzęt i bezpieczeństwo

Part 3: Gear & Safety

BG: *Czy posiada Pan aktualne zezwolenie na wykonywanie rybołówstwa?*

Do you have a valid fishing permit?

FIS: *Tak, tutaj jest zezwolenie.*

Yes, here is the permit.

BG: *Jaki rodzaj sprzętu połowowego znajduje się na jednostce?*

What type of fishing gear is on board?

FIS: *Mamy sieci stawne i kilka sznurów haczykowych.*

We have gillnets and some longlines.

BG: *Czy rozmiar oczek w sieciach jest zgodny z obowiązującymi limitami? Muszę to sprawdzić.*

Is the mesh size in the nets compliant with current limits? I need to check it.

FIS: *Tak, oczka mają standardowy rozmiar.*

Yes, the mesh is standard size.

BG: *Chcemy zobaczyć sprzęt ratunkowy. Pokaż mi gaśnice.*

We want to see the safety equipment. Show me the fire extinguishers.

FIS: *Są w schowku obok steru.*

They are in the locker near the wheel.

BG: *Czy liczba kamizelek odpowiada liczbie osób na pokładzie?*

Does the number of life jackets match the number of people on board?

FIS: *Tak, mamy dwie kamizelki.*

Yes, we have two jackets.

Część 4: Nieprawidłowości

Part 4: Discrepancies

BG: *Widzę tutaj problem. Twoja kamizelka straciła ważność.*

I see a problem here. Your life jacket is expired.

BG: *Twój dokument jest zniszczony, musisz go wymienić.*

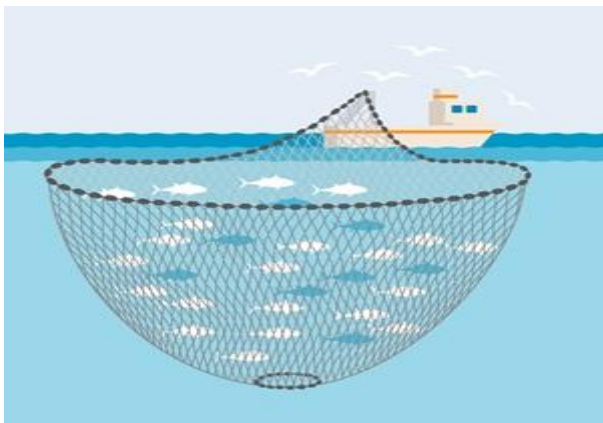
Your document is damaged, you must replace it.

BG: *Musisz wymienić gaśnicę. Jest pusta.*

You need to replace the fire extinguisher. It is empty.

FIS: *Przepraszam, panie oficerze. Naprawię to, jak tylko dotrzemy do portu.*

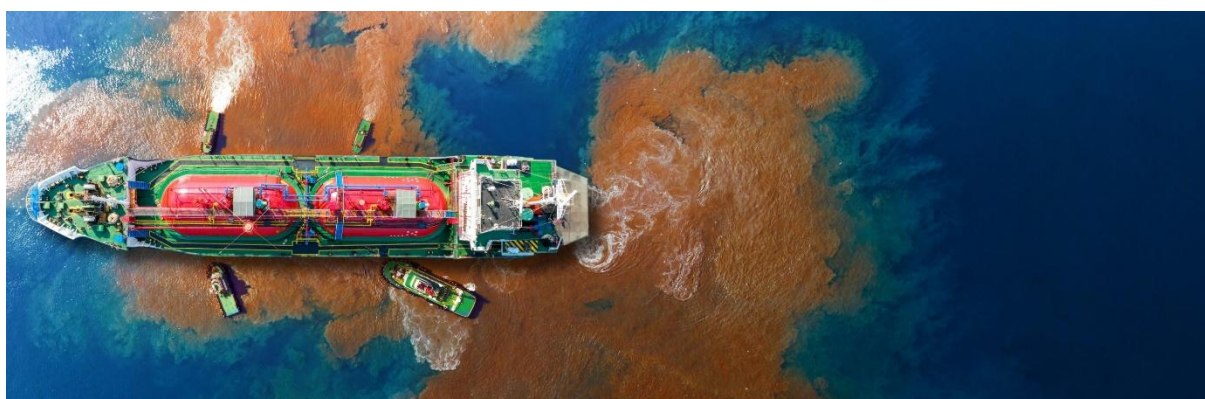
I am sorry. I will fix it as soon as we reach the port.



Gillnets

Moduł 8 Nakładanie grzywny, mandatu (Issuing a fine, ticket)

Komunikat polski	Komunikat angielski
Grzywna, mandat	Fine, ticket
Brak dokumentów tożsamości lub zezwoleń na przekroczenie granicy	Lack of ID documents or border crossing permits
Wpłynięcie w strefy zamknięte lub niedozwolone	Entering restricted or prohibited zones
Drobne zanieczyszczenie akwenu (śmieci)	Minor pollution of the water (littering)
Powiadomienie - Urząd Morski	Notification - Maritime Office
Nieważne certyfikaty klasy lub bezpieczeństwa statku	Expired ship class or safety certificates
Prowadzenie jednostki bez wymaganych patentów	Operating a vessel without required nautical licenses
Braki w przeszkoleniu STCW lub zbyt mała obsada załogi	Lack of STCW training or insufficient manning
Brak podstawowego wyposażenia ratunkowego (kamizelki)	Lack of basic life-saving equipment (life jackets)
Zły stan techniczny lub brak tratw ratunkowych	Technical defects or missing life rafts
Nielegalny zrzut olejów lub ścieków (MARPOL)	Illegal discharge of oil or sewage (MARPOL)



Illegal discharge of oil or sewage (MARPOL)

Komunikat polski	Komunikat angielski
Nakładam na Pana mandat	I impose a fine on you / I give you a ticket
Musisz zapłacić gotówką	You must pay in cash
Proszę podpisać mandat	Sign the ticket
Wejście w strefę zamkniętą dla żeglugi i rybołówstwa	Entering the area closed for navigation and fishery
Przekroczenie granicy bez wymaganych dokumentów	Crossing the border without the required documents
Prowadzenie w ruchu wodnym statku lub innego obiektu pływającego, w stanie po użyciu alkoholu lub podobnie działającego środka	Sailing a vessel or other object floating under the influence of alcohol or a substance with a similar effect
Przebywanie na obszarze objętym zakazem, nie będąc do tego uprawnionym	Staying in a prohibited area without authorization
Zawracamy Pana do portu	We return you to the port
Proszę płynąć za mną do portu	Follow me to the port

Przydatne zwroty:

Useful phrases:

Komunikat polski	Komunikat angielski
Straż Graniczna	Polish Border Guard
Nielegalnie przekroczył(a) Pan/Pani granicę	You have crossed the border illegally
Myślę, że popełniłem błąd w nawigacji	I think I've made a mistake in navigation
Niezależnie od powodu...	Regardless of the reason...
Jest Pan/Pani na naszych wodach terytorialnych	You are in our territorial waters
Muszę sprawdzić Pana/Pani dokumenty	I must check your documents
Za to naruszenie nakładam mandat	For this violation, I am imposing a fine
Czy przyjmuje Pan/Pani mandat?	Do you accept the fine?
Proszę podpisać tutaj	Please, sign here
Tym razem pouczam Pana	I will give you a warning this time

Przykładowe dialogi

Sample dialogues

BG: *Dzień dobry. Straż Graniczna. Nielegalnie przekroczył pan granicę RP.*

Good morning. Polish Border Guard. You have crossed the border of the Republic of Poland illegally.

Sailor: *Przepraszam, chyba popełniłem błąd w nawigacji.*

I'm sorry, I think I've made a mistake in navigation.

BG: *Niezależnie od powodu, jest pan na naszych wodach terytorialnych bez upoważnienia. Muszę sprawdzić pana dokumenty.*

Regardless of the reason, you are in our territorial waters without authorization. I must check your documents.

Sailor: *Oto mój paszport i dokumenty łodzi.*

Here is my passport and the boat's registration.

BG: *Dziękuję. Za to naruszenie nakładam mandat w wysokości [kwota]. Czy przyjmuje pan mandat?*

Thank you. *For this violation, I am imposing a fine of [amount].* Do you accept the fine?

Sailor: *Tak, rozumiem. Czy mogę zapłacić kartą?*

Yes, I understand. Can I pay by card?

BG: *Nie mamy terminala mobilnego. Proszę podpisać tutaj.*

No, we have not got a mobile terminal. Please sign here.

Moduł 9 Zatrzymanie osoby (Detaining of a person)

Sprzęt

Equipment

Kajdanki	Handcuffs
Kajdanki jednorazowe	Disposable restraints
Kajdanki na nogi	Leg cuffs
Pałka taktyczna	Tactical baton
Gaz pieprzowy	Pepper spray
Paralizator / taser	Taser
Rękawice taktyczne	Tactical gloves
Kamizelka kuloodporna	Ballistic vest
Kamizelka przeciwugodzeniowa	Anti-stab vest

Zatrzymanie i kajdankowanie – komendy

Detention and handcuffing – commands

Komunikat polski	Komunikat angielski
Stój! Odsuń się!	Stop! Get back!
Pokaż ręce!	Show me your hands!
Rzuć broń!	Drop the weapon!
Nie ruszaj się!	Don't move!
Ręce do góry!	Put your hands up!
Odwróć się!	Turn around!
Klęknij!	Down on your knees!
Połóż się na brzuchu!	Lie down on your stomach!
Spleć palce!	Interlace your fingers!
Rozłóż nogi!	Spread your legs!

Terminologia operacyjna

Operational terminology

Napastnik / Zatrzymany	Aggressor / subject
Użycie siły	Use of force
Przeszukanie osobiste	Body search
Odniesione obrażenia	Injuries sustained
Pomoc medyczna	Medical assistance

Raport ze zdarzenia

Incident report

Podpunkt/item	Komunikat polski	Komunikat angielski
Date & Time	23 PAŹ 2023, 14:20 Czasu Lokalnego	23 OCT 2023, 14:20 Local Time
Location	Maszynownia, dolna platforma	Engine Room, Lower Platform
Involved Parties	Marynarz Smith (Ofiara), Pan X (Napastnik)	AB Smith (Victim), Mr. X (Aggressor)

Opis zdarzenia:

Podczas kontroli bezpieczeństwa w maszynowni, osoba (Pan X) stała się agresywna słownie. Po prośbie o okazanie identyfikatora, napastnik fizycznie zaatakował członka grupy kontrolnej, uderzając go w klatkę piersiową. W odpowiedzi na bezpośrednie zagrożenie podjęto następujące kroki:

1. Wydano polecenia głosowe: „Stój! Odsuń się!”.
2. Napastnik zignorował polecenia i kontynuował opór.
3. Zastosowano środki przymusu bezpośredniego w celu neutralizacji zagrożenia.
4. Napastnik został zakuty w kajdanki dla bezpieczeństwa załogi. Mostek został powiadomiony (Kod Czerwony). Nie odnotowano poważnych obrażeń. Napastnik jest obecnie zatrzymany w swojej kabinie pod strażą.

Narrative:

During a security inspection in the Engine Room, the subject (Mr. X) became verbally aggressive. When asked to show his ID, the subject physically attacked the boarding team member, striking him in the chest. In response to the immediate threat, the following measures were taken:

1. Verbal commands were issued: "Stop! Get back!".
2. The subject ignored commands and continued to resist.
3. Physical restraint was applied to neutralize the threat.
4. The subject was handcuffed for the safety of the crew. The Bridge was notified (Code Red). No serious injuries were sustained. The subject is currently detained in his cabin under guard.

**Przekazanie zatrzymanego organom ścigania
Handover to authorities****1. Powiadomienie po wejściu do portu
Arrival & notification**

Komunikat polski	Komunikat angielski	Kontekst
Mamy na pokładzie osobę zatrzymaną	We have a detained person on board	Informacja wstępna dla służb
Proszę o obecność policji na nabrzeżu	Requesting police presence at the pier	Prośba o asystę przy trapie
Zatrzymany był agresywny i jest zakuty	Subject was violent and is restrained	Ostrzeżenie o poziomie ryzyka
Wszystkie dowody zostały zabezpieczone	All evidence has been secured	Np. nagrania CCTV, narzędzie ataku

2. Proces przekazania

The handover process

Komunikat polski	Komunikat angielski	Kontekst
Przekazuję Państwu zatrzymanego, Pana X	I am handing over the subject, Mr. X	Formalny akt przekazania
Zdarzenie miało miejsce o [Godzina/Poz]	The incident occurred at [Time/Pos]	Ustalenie jurysdykcji czasowej
Oto raport ze zdarzenia i dziennik pokładowy	Here is the Incident Report and Logbook	Przekazanie dokumentacji
Został poinformowany o przyczynie zatrzymania	He was informed of the reason for detention	Potwierdzenie procedur prawnych
Zatrzymany nie ma widocznych obrażeń	Subject has no visible injuries	Oświadczenie o stanie zdrowia

3. Dowody i świadkowie

Evidence and witnesses

Nagranie z monitoringu	CCTV Footage
Zeznanie świadka	Witness statement
Broń / Przedmiot niebezpieczny	Weapon / Dangerous object
Zaświadczenie lekarskie	Medical Certificate
Dokument tożsamości	Identification (ID)

4. Lista kontrolna przekazania

Handover form checklist

Weryfikacja tożsamości	ID Verification
Przekazanie rzeczy osobistych	Property transfer
Podpisanie potwierdzeń odbioru	Signing receipts
Przekazanie nagrań wideo	CCTV handover

Przykładowy dialog:

Sample dialogue:

Scenariusz: Zatrzymanie agresywnego napastnika

Scenario: Detaining an aggressive subject

	Komunikat polski	Komunikat angielski
Officer (O)	Stój! Odsuń się! Rzuć to narzędzie!	Stop! Get back! Drop the tool!
Subject (S)	<i>[Krzyczy i idzie do przodu]</i>	<i>[Shouting and moving forward]</i>
Officer (O)	Pokaż ręce! Nie ruszaj się!	Show me your hands! Don't move!
Officer (O)	Odwróć się! Już!	Turn around! Do it now!
Subject (S)	<i>[Powoli się odwraca]</i>	<i>[Turns around slowly]</i>
Officer (O)	Klęknij! Spleć palce na głowie!	Kneel down! Interlace your fingers on your head!
Officer (O)	Siedź spokojnie. Zakuję cię w kajdanki.	Stay still. I am going to handcuff you.
Subject (S)	Dlaczego? Nic nie zrobiłem!	Why? I did nothing!
Officer (O)	Zaatakowałeś załogę. Przestań się szarpać!	You attacked the crew. Stop resisting!
Officer (O)	Podaj prawą rękę. Teraz lewą.	Give me your right hand. Now the left one.
Officer (O)	Kajdanki są założone. Czy są za ciasne?	The handcuffs are on. Are they too tight?
Subject (S)	Nie, jest ok!	No, it is ok!

Meldunek przez radio po zabezpieczeniu napastnika:

Radio report:

- **Polski:** Tutaj Straż Graniczna. Napastnik obezwładniony i pod kontrolą. Pomoc medyczna na razie niepotrzebna. Zabezpieczcie rejon. Bez odbioru."
- **English:** "This is Polish Border Guard. Subject is restrained and under control. No medical assistance needed for now. Secure the area. Over."

Moduł 10 Rodzaje statków, stopnie, stanowiska (Ship types, ranks, shipboard positions)

Najczęściej kontrolowane rodzaje statków:

Poniżej przedstawiono grupy jednostek, które ze względu na charakterystykę ruchu granicznego i potencjalne ryzyka są poddawane inspekcjom najczęściej:

- **Statki handlowe (Merchant Vessels):**
 - **Masowiec (Bulk Carrier):** Statki przewożące ładunki sypkie (np. węgiel, zboże), statystycznie jedno z najczęściej kontrolowanych jednostek w regionie.
 - **Drobnicowiec (General Cargo Vessel):** Jednostki przewożące towary w opakowaniach lub sztukach.
 - **Kontenerowiec (Container Vessel):** Przewożą kontenery, często kontrolowane pod kątem legalności przewożonych towarów.
- **Jednostki rybackie (Fishing Vessels):**
 - **Kuter rybacki (Fishing Cutter / Trawler):** Kontrolowane regularnie pod kątem uprawnień do połowu, limitów oraz czystości wód.
- **Jednostki pasażerskie i rekreacyjne (Passenger & Leisure Craft):**
 - **Prom (Ferry):** Regularne kontrole ruchu granicznego osób i pojazdów.
 - **Jacht pełnomorski (Seagoing Yacht):** Prywatne jednostki przekraczające granice państwowe, sprawdzane pod kątem dokumentów załogi i legalności pobytu.
- **Specjalistyczne i techniczne (Specialized Vessels):**
 - **Holownik (Tugboat):** Choć rzadziej niż handlowe, również podlegają przepisom portowym i kontrolom bezpieczeństwa.

Chemikaliowiec	Chemical tanker	
----------------	-----------------	--

Przybrzeżna jednostka patrolowa 6-30 metrów)	CPB coastal patrol boat 6-30 meters	
Jednostka patrolowa 20-60 metrów	CPV coastal patrol vessel 20-60 meters	
Drobnicowiec	General cargo vessel	
Holownik	Tug	

Kontenerowiec	Container vessel	
Lodołamacz	Ice breaker	
Masowiec	Bulk carrier	
Okręt wojenny	Warship	

Pełnomorska jednostka patrolowa	OPV (offshore patrol vessel)	
Pilotówka	Pilot boat	
Pogłębiarka	Dredger	
Prom	Ferry	

Statek badawczy	Survey vessel	
Statek pasażerski	Passenger ferry	
Statek ratowniczy	Rescue vessel	
Statek rybacki	Fishing vessel	

Statek typu „ro-ro”	”Ro-Ro” vessel	
Zbiornikowiec do przewozu skroplonego gazu ziemnego	LNG (liquefied natural gas carrier)	
Zbiornikowiec do przewozu skroplonych gazów ropopochodnych	LPG (liquefied petroleum gas carrier)	
Zbiornikowiec (ładunki ciekłe)	Tanker	

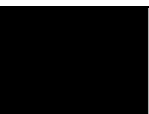
Stanowiska służbowe na statku

Shipboard positions

Dowódca	Commanding Officer
Zastępca dowódcy o specjalności pokładowej	Deputy commander – deck department
Zastępca dowódcy o specjalności elektromechanicznej	Deputy commander – engine department
Oficer wachtowy	Officer of the watch
Oficer mechanik wachtowy	Officer of the engine watch
Oficer mechanik	Engine Officer
Oficer elektroautomatyk	Electro-automatic Officer
Elektryk	Electrician Officer
Bosman	Bosun
Specjalista łączności i obserwacji technicznej	Communications and technical support specialist
Kucharz	Cook
Starszy marynarz	Able seaman
Marynarz	Seaman
Starszy motorzysta	Senior motorman
Motorzysta	Motorman

Stopnie

Ranks

Marynarz	Seaman recruit	
Mat	Petty Officer 3rd class	
Bosmanmat	Petty Officer 1st class	
Bosman	Chief Petty Officer	

Starszy bosman	Senior Chief Petty Officer	
Młodszy chorąży	Junior Warrant Officer	
Chorąży	Warrant Officer	
Starszy chorąży	Senior Warrant Officer	
Starszy chorąży sztabowy	Senior Staff Warrant Officer	
Podporucznik	Ensign	
Porucznik	Sub-Lieutenant	
Kapitan	Lieutenant	
Komandor podporucznik	Lieutenant Commander	
Komandor porucznik	Commander	
Komandor	Captain (N)	
Kontradmirał	Rear-Admiral	
Wiceadmirał	Vice-Admiral	

Moduł 11 Zwroty dla służby operacyjnej (Operational phrases)

Łączność radiowa i identyfikacja	Radio communications and identification
Tu Straż Graniczna, odbiór	This is Border Guard, over
Proszę potwierdzić odbiór	Please acknowledge
Proszę podać swoją pozycję	What is your position?
Proszę podać kurs i prędkość	What is your course and speed?
Proszę podać nazwę jednostki	What is your vessel's name?
Proszę podać banderę jednostki	What is your flag state?
Proszę podać port macierzysty	What is your port of registry?
Proszę podać port docelowy	What is your port of destination?
Proszę podać liczbę osób na pokładzie	What is the number of persons on board?
Proszę utrzymywać nasłuch na kanale 16	Stand by on channel 16
Przechodzimy na kanał roboczy	Change to working channel
Sygnał słaby, proszę powtórzyć	Signal is weak, please say again
Nie odebrano ostatniego komunikatu	Last message not received
Proszę mówić wyraźniej	Speak more clearly
Bez odbioru	Out
Procedury kontrolne i inspekcja	Control procedures and inspection
Proszę zmniejszyć prędkość	Reduce speed
Proszę utrzymać obecny kurs	Maintain present course
Proszę zatrzymać jednostkę	Stop your vessel
Proszę przygotować się do kontroli	Stand by for inspection
Grupa kontrolna wchodzi na pokład	Boarding team is coming on board
Proszę przygotować dokumenty jednostki	Prepare ship's documents
Proszę przygotować dokumenty załogi	Prepare crew documents
Czy na pokładzie znajdują się towary niebezpieczne?	Do you have dangerous goods on board?
Nie opuszczaj pokładu	Do not leave the deck
Wykonuj polecenia funkcjonariuszy	Follow officers' orders
Kontrola zakończona	Inspection completed
Możecie kontynuować rejs	You can continue your voyage
Bezpieczeństwo i nawigacja	Safety and navigation
Proszę zachować bezpieczną odległość	Keep a safe distance
Zakaz wpływania na wskazany akwen	Entry to the designated area is prohibited

Strefa zamknięta dla żeglugi	Area closed to navigation
Proszę opuścić strefę	Leave the area
Uwaga na ruch innych jednostek	Watch for traffic of other vessels
Niebezpieczeństwo kolizji	Risk of collision
Proszę natychmiast zmienić kurs	Alter course immediately
Ograniczona widzialność	Restricted visibility
Silny wiatr w rejonie	Strong winds in the area
Proszę zachować szczególną ostrożność	Keep extreme caution
Sytuacje awaryjne i ratownictwo	Emergency situations and rescue
Czy jednostka jest sprawna manewrowo?	Are you maneuverable?
Czy jednostka nabiera wody?	Are you taking on water?
Czy występuje pożar na pokładzie?	Is there fire on board?
Czy załoga jest kompletna?	Is the crew complete?
Czy ktoś potrzebuje pomocy medycznej?	Does anyone require medical assistance?
Pomoc jest w drodze	Assistance is on the way
Proszę utrzymywać łączność radiową	Maintain radio contact
Sytuacja opanowana	Situation under control
Ochrona infrastruktury krytycznej	Critical infrastructure protection
Zbliżacie się do infrastruktury krytycznej	You are approaching critical infrastructure
Zakaz zbliżania się do obiektu chronionego	Approach to the protected object is prohibited
Obowiązuje strefa bezpieczeństwa	Security zone is in effect
Proszę natychmiast opuścić rejon infrastruktury krytycznej	Leave the critical infrastructure area immediately
Wchodzicie w strefę zamkniętą	You are entering a restricted area
Zakaz fotografowania obiektu	Photography of the object is prohibited
Zakaz prowadzenia obserwacji infrastruktury portowej	Observation of port infrastructure is prohibited
Ruch jednostek w rejonie został ograniczony	Vessel traffic in the area is restricted
Obowiązuje zakaz kotwiczenia	Anchoring is prohibited
Zakaz postoju w rejonie terminala	Mooring near the terminal is prohibited
Proszę zachować minimalny dystans od obiektu	Keep minimum distance from the object

Rejon objęty monitoringiem i ochroną	Area under surveillance and protection
Proszę podporządkować się poleceniom służb ochrony	Comply with security services orders
Zakaz używania dronów w rejonie portu	Drone operations prohibited in the port area
Strefa objęta czasowym zakazem żeglugi	Temporary navigation ban in effect
Przejście przez rejon wymaga zgody służb	Transit through the area requires clearance
Proszę skierować jednostkę poza tor bezpieczeństwa	Direct your vessel out of the safety fairway
Ruch w rejonie infrastruktury krytycznej został wstrzymany	Traffic near critical infrastructure is suspended
Obiekt objęty szczególną ochroną	Object under special protection
Proszę zachować bezpieczny dystans od terminala paliwowego	Keep a safe distance from the fuel terminal
Zakaz podejścia do nabrzeża technicznego	Approach to the technical berth is prohibited
Rejon patrolowany przez służby	Area patrolled by security forces
Wykryto nieuprawnioną obecność w strefie chronionej	Unauthorized presence detected in the restricted zone
Manewry portowe i końcowe	Port maneuvers
Proszę natychmiast przerwać manewr	Abort the maneuver immediately
Proszę skierować jednostkę do portu	Proceed to the port
Proszę oczekiwać na redzie	Wait at the roadstead
Brak zgody na wejście do portu	Port entry denied
Zgoda na wejście do portu została wydana	Port entry cleared
Proszę zacumować przy wskazanym nabrzeżu	Berth at the designated quay
Proszę wyłączyć silnik	Stop your engine
Proszę rzucić cumy	Let go mooring lines
Proszę przygotować trap	Prepare the gangway
Proszę zabezpieczyć pokład	Secure the deck

Moduł 12 Standardowe zwroty porozumiewania się na morzu wg IMO
(Standard marine communication phrases according to IMO)

Statek ... tu jednostka straży granicznej SG-...	M/V ... this is Polish Border Guard patrol vessel/boat SG-...
Statek ... tu SG-... przejdź na kanał...VHF	M/V... this is SG -... change to VHF channel...
Statek... tu SG-... pozostań na kanale ...VHF	M/V ... this is SG -... stand by on VHF channel...
Statek ... tu SG-... jak mnie odbierasz?	M/V ... this is SG -... how do you read me?
Jaka jest twoja nazwa, sygnał wywoławczy/identyfikacyjny?	What is your name, call sign/identification?
Jaka jest twoja obecna pozycja, kurs i prędkość?	What is your present position, course and speed?
Jakie jest twoje maksymalne zanurzenie?	What is your maximum draft?
Jaka jest twoja wysokość nawodna?	What is your air draft?
Czy jesteś w drodze?	Are you underway?
Jaki masz ładunek?	What is your cargo?
Czy przewożysz ładunki niebezpieczne?	Do you carry any dangerous goods?
Statek ..., jaki jest twój ostatni port?	M/V ..., what is your last port of call?
Przeliteruj twój ostatni port	Spell name of your last port
Powtórz swoją ostatnią wiadomość	Repeat your last message
Zmniejsz swoją prędkość do... węzłów	Reduce your speed to...knots
Zmieniam swój kurs w lewo/prawo	I am altering my course to port/starboard
Zwiększam/zmniejszam moją prędkość	I am increasing/reducing my speed
Będę wyprzedzał cię z twojej lewej/prawej burty	I will overtake you on your port/starboard side

Moja pozycja GPS: ...stopni...minut N, ...stopni...minut E	My GPS position: degrees ...minutes N, ... degrees ...minutes E
Moja pozycja to namiar ... stopni, odległość ... Mm od ...	My position is: bearing ... degrees, distance ... nautical miles from...
Utrzymuj co najmniej 1Mm CPA	Keep CPA at least 1 nautical mile
Jakim rodzajem statku jesteś?	What kind of vessel are you?
Jaka jest twoja ETA do ...	What is your ETA to...
Statek na pozycji: ... stopni... minut N, ... stopni ... minut E, na kursie ... stopni z prędkością ... węzłów, tu jednostka straży granicznej SG-...	Vessel on position: ... degrees ... minutes N, ... degrees ... minutes E, on course...degrees, with speed ... knots, this is Polish Border Guard patrol vessel/boat SG-...
Czy dryfujesz/jesteś na kotwicy?	Are you adrift/at anchor?
Czy wleciesz kotwicę?	Are you dragging anchor?
Jakie są twoje zamiary?	What are your intentions?
Czy masz jakieś problemy mechaniczne, czy potrzebujesz jakiegokolwiek pomocy?	Do you have any mechanical problems/malfunctions, do you require any assistance?
Zmień swój kurs na ... stopni	Alter your course to ... degrees
Zmień swoją prędkość do ... węzłów	Alter your speed to ... knots
Utrzymaj swój kurs i/lub prędkość	Maintain your course and/or speed
Jaka jest twoja obecna pozycja, kurs i prędkość?	What is your present position, course and speed?
Wchodzisz w strefę zakazaną/niebezpieczną, ta strefa jest zamknięta dla żeglugi od ...do...!	You are entering restricted/prohibited/danger area, this area is closed for navigation from...to... (date, time)!
Kierujesz się ku niebezpieczeństwu!	You are running into danger!
Zachować bezpieczną odległość	Wide berth requested
Nie kotwicz!	Do not anchor!
Trzymaj się z daleka ode mnie	Keep clear of me

Trzymaj się z daleka od strefy bezpieczeństwa!	Keep clear of restricted area!
Ćwiczenia artyleryjskie na akwenie wyznaczonym przez pozycje: ...stopni...minut N, ...stopni...minut E ...stopni...minut N, ...stopni...minut E ...stopni...minut N, ...stopni...minut E ...od...do... Wejście zabronione	Gunnery exercise in area bounded by: ...degrees...minutes N, ...degrees...minutes E ...degrees...minutes N, ...degrees...minutes E ...degrees...minutes N, ...degrees...minutes E from...to... Entry prohibited
Jaka jest twoja wolna burta?	What is your freeboard?
Zamocuj drabinę pilotową z lewej/prawej burty...metrów nad wodą	Rig pilot ladder on port/starboard side,...meters above the water
Zamocuj drabinę pilotową z zawietrznej burty...metrów nad wodą	Rig pilot ladder on lee side,...meters above the water
Zamocuj kombinację trapu z drabiną pilotową	Rig accommodation ladder in combination with pilot ladder
Oświetl drabinę pilotową	Put lights on, at pilot ladder
Zauważono ślady ropy w twoim kilwaterze	Located oil spill in your wake
Zlokalizowano wyciek ropy na pozycji...	Located oil spill in position...
Pozostań w pobliżu zanieczyszczenia i współdziałaj z zespołem do walki z rozlewem	Stay in vicinity of pollution and co-operate with oil clearance team
Zlokalizowano statek wyrzucający do wody odpady/chemikalia na pozycji...	Located vessel dumping waste/chemicals in position...
Małe łodzie rybackie są na akwenie wokół... Nawiguj zachowując ostrożność	Small fishing boats in area around... Navigate with caution

Prace podwodne prowadzone są przez statek...od...do...na pozycji...Zachowaj bezpieczną odległość	Diving operations by vessel.... from...to...in position... Wide berth requested
Pogłębianie prowadzone przez statek...od...do...na pozycji...Zachowaj bezpieczną odległość	Dredging operations by vessel... from...to...in position... Wide berth requested
Zakłócenia sygnału GPS w rejonie...Nawiguj zachowując ostrożność	GPS signal interference in area of...Navigate with caution
Jaka jest widzialność na twojej pozycji?	What is visibility in your position?
Widzialność na mojej pozycji wynosi ...metrów/mil morskich	Visibility in my position ...meters/nautical miles
Widzialność ograniczona przez mgiełkę/mgłę/śnieg/pył/deszcz	Visibility reduced by mist/fog/snow/dust/rain
Widzialność wzrasta/maleje/jest zmienna	Visibility increasing /decreasing /variable
Jaki jest kierunek i siła wiatru na twojej pozycji?	What is wind direction and force in your position?
Kierunek wiatru...(w rumbach), siła ...w skali Beauforta	Wind direction is...(compass point), force Beaufort...in my position
Czy wiatr kręci w lewo/prawo?	Is wind backing / veering?
Jaki jest przewidywany kierunek i siła wiatru na mojej pozycji?	What wind direction and force is expected in my position
Nie odpowiadam za swoje ruchy na pozycji...	I am not under command in position...
Jakie masz kłopoty?	What problems do you have?
Mam kłopoty z napędem głównym	I have problems with main propulsion
Manewruję z trudnością	I am manoeuvring with difficulty
Potrzebuję pomocy holownika	I require tug assistance
Mam pożar na statku, na pozycji...	I am on fire in position...
Co się pali?/Gdzie jest pożar?	What is on fire?

Jakie są uszkodzenia?	What is damaged?
Nabieram wody	I am making water
Tonę	I am sinking
Ile przedziałów zalanych?	How many compartments are flooded?
Brak zasilania	No power supply
Jakiego rodzaju pomocy potrzebujesz?	What kind of assistance do you require?
Czy możesz opanować zalewanie/pożar?	Can you control flooding / fire?
Mam niebezpieczny przechył na lewą/prawą burtę	I have dangerous list to port / starboard side
Znajduję się w krytycznej sytuacji	I am in critical condition
Zderzyłem się z...	I have collided with...
Czy możesz naprawić uszkodzenie?	Can you repair damage?
Czy jesteś na mieliźnie?	Are you aground?
Która część jest na mieliźnie?	What part is aground?
Istnieje niebezpieczeństwo przewrócenia statku	I am in danger of capsizing
Muszę opuścić statek po zderzeniu/wejściu na mieliznę/pożarze na pozycji...	I must abandon vessel after collision/grounding/fire in position...
Płynę do ciebie z pomocą	I proceed to your assistance
Podaj liczbę rannych	Report injured persons
Jak jest pogoda na twojej pozycji?	What is weather situation in your position?
Z mojego statku wypadł człowiek za burtę na pozycji...	I lost person overboard in position...
Poszukiwanie w pobliżu pozycji...	Search in vicinity of position...
Znalazłem rozbitka na pozycji...	I located person in position...
Potrzebuję pomocy medycznej	I require medical assistance

Czy możesz się spotkać na pozycji...	Can you make rendez-vous in position...?
Przełącz chorego na mój statek łodzią / helikopterem	Transfer person to my vessel by boat / helicopter
Jaki jest rezultat twoich poszukiwań?	What is result of your search?
Rezultat poszukiwań negatywny	Result of search negative
Kontynuuj poszukiwanie na pozycji...	Continue search in position...
Zauważono...na pozycji...	Sight...in position...
Czy możesz podjąć rozbitków?	Can you pick up survivors?
Podjąłem ... rozbitków na pozycji	Picked up...survivors in position
Czy możesz płynąć na pozycję statku w niebezpieczeństwie?	Can you proceed to distress position
Kiedy przybędziesz na pozycję statku w niebezpieczeństwie?	When you will arrive at distress position?
Odebrałem MAYDAY z M/V...o godz. ...UTC na kanale...	Received MAYDAY from M/V...at...UTC on channel...
Potrzebuję pomocy	I require assistance
Płynę do ciebie z pomocą	I proceed to your assistance
Jaka jest twoja pozycja?	What is your position?
Jaki jest twój obecny kurs i prędkość?	What is your present course and speed?
Ile osób znajduje się na burcie?	How many persons on board?
Atakują mnie piraci	I am under attack of pirates

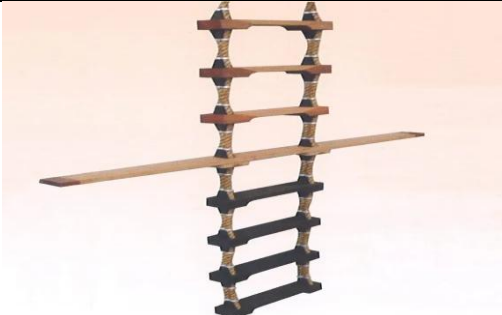
Moduł 13 Środki ratunkowe (Life-saving appliances)

Apteczka pierwszej pomocy	First aid kit	
Automatyczny defibrylator zewnętrzny	AED automated external defibrillator	
Awaryjny aparat oddechowy	EEBD Emergency Escape Breathing Device	
Aparat oddechowy	SCBA Self Contained Breathing Apparatus	
Czerwona rakietka spadochronowa sygnałowa	Red parachute signal rocket	

Kamizelka ratunkowa	Life jacket	
Kask	Helmet	
Kombinezon ochrony chemicznej	Chemical protective suit	
Koło ratunkowe	Lifebuoy	
Koło ratunkowe z linką	Lifebuoy with line	

Koło ratunkowe ze światłem	Lifebuoy with light	
Kołyska Jasona, urządzenie do podejmowania rozbitków z wody, drabinka ratownicza	Jason's cradle	
Kombinezon strażacki	Fire suit	
Kombinezon ratunkowy	Immersion suit	

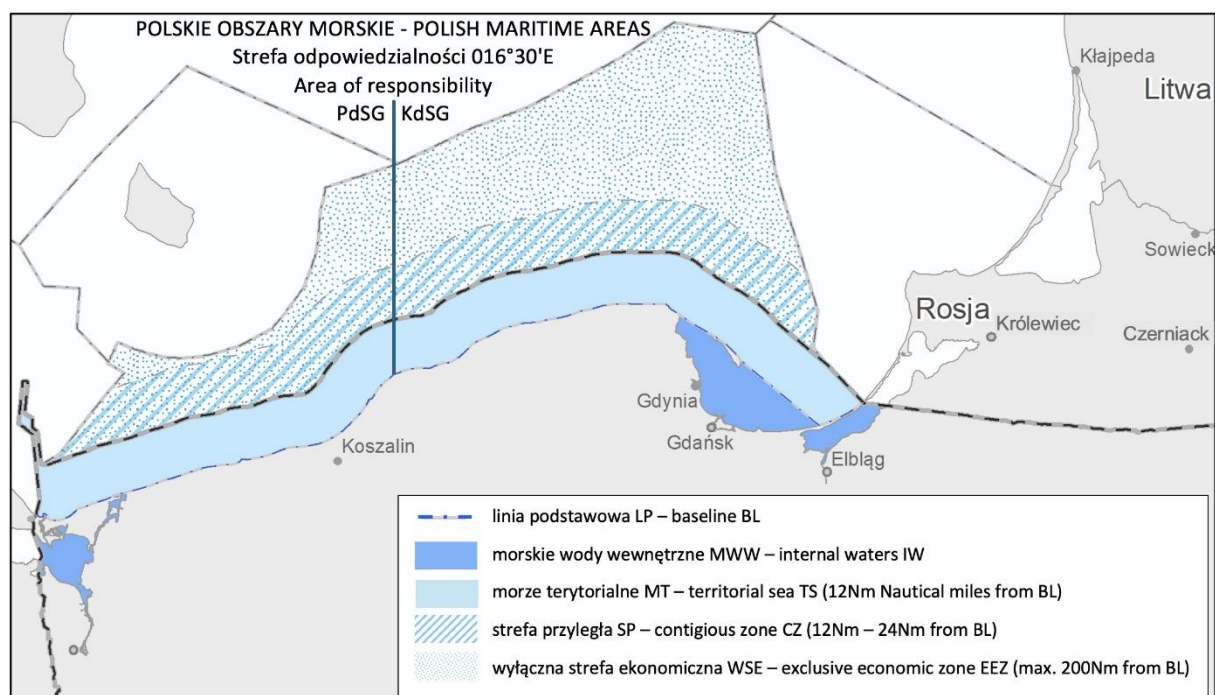
Łódź ratownicza	Rescue boat	
Łódź ratunkowa	Life boat	
Nosze ratunkowe	Rescue stretcher	
Okulary ochronne	Goggles	
Pas bezpieczeństwa z amortyzatorem	Safety harness with shock absorber	
Pneumatyczny pas ratunkowy	Inflatable life jacket	

Pomarańczowy sygnał dymny	Orange smoke signal	
Przenośne radio GMDSS VHF	GMDSS VHF portable radio	
Rękawice ochronne	Protective gloves	
Sygnalizator radiowy wskazujący pozycję awaryjną	EPIRB Emergency Position-Indicating Radio Beacon	
Sztormtrap, drabinka pilotowa ze stopniem przeciwnskrętnym	Pilot ladder with spreader	

Środek ochrony cieplnej	Thermal protective aid	
Transponder „człowiek za burtą”	Transponder MOB1	
Transponder poszukiwawczo ratowniczy	SART search and rescue transponder	
Tratwa ratunkowa	Life raft	

Wyrzutnia linki	Line thrower	
Zwalniak hydrostatyczny	HRU hydrostatic release unit	

Moduł 14 Obszar odpowiedzialności (Area of responsibility)



Polskie obszary morskie	Polish maritime areas
Morskie wody wewnętrzne	Internal waters
Morze terytorialne	Territorial sea
Strefa przyległa	Contiguous zone
Wyłączna strefa ekonomiczna	Exclusive economic zone

Moduł 15 Operacje na Morzu Śródziemnym - procedura ratownicza
(Mediterranean Sea Operations - rescue procedure)

Podpłygnięcie do pontonu z migrantami
Approaching a migrant dinghy

KOMENDY / COMMANDS

Rola / Sytuacja	WERSJA POLSKA	ENGLISH VERSION
Wezwanie do zatrzymania	Stój! Zostańcie na miejscu! Nie ruszajcie się! Nie wstawajcie!	Stop! Stay where you are! Do not move! Do not stand up!
Identyfikacja służb	Jesteśmy Strażą Przybrzeżną	We are Coast Guard
Upewnienie / Bezpieczeństwo	Jesteście teraz bezpieczni	You are safe now
Środki ratunkowe	Założcie kamizelki ratunkowe!	Put on your life jackets!
Reakcja na panikę ("Łódź tonie!")	Jesteście bezpieczni! Wszyscy założcie kamizelki ratunkowe!	You are safe! Put on your life jackets, everyone!
Ocena stanu zdrowia	Czy ktoś jest ranny lub chory?	Is anyone injured or sick?
Zgłoszenie medyczne ("Dziecko chore")	Słyszemy was. Wysyłamy pomoc medyczną. Zachowajcie spokój.	We hear you. We are sending medical help. Stay calm.
Procedura ewakuacji	Zabierzemy was na pokład po kolei. Nie wstawajcie.	We will take you on board one by one. Do not stand up.
Kolejność opuszczania łodzi	Najpierw kobiety i dzieci.	Women and children first.

Przykładowy dialog

Sample dialogue

STRAŻ GRANICZNA

- PL: Stój! Zostańcie na miejscu! Nie ruszajcie się! Nie wstawajcie!
- ENG: *Stop! Stay where you are! Do not move! Do not stand up!*

MIGRANCI

- PL: Pomóżcie nam! Proszę, woda! Łódź tonie!
- ENG: *Help us! Please, water! The boat is sinking!*

STRAŻ GRANICZNA

- PL: Jesteśmy Strażą Graniczną. Jesteście teraz bezpieczni.
- ENG: *We are the Border Guard. You are safe now.*
- PL: Jesteście bezpieczni! Wszyscy założcie kamizelki ratunkowe!
- ENG: *You are safe! Put on your life jackets, everyone!*

MIGRANCI

- PL: Moje dziecko jest chore! Proszę pomóżcie mojemu dziecku!
- ENG: *My child is sick! Please help my child!*

STRAŻ GRANICZNA

- PL: Słyszemy was. Wysyłamy pomoc medyczną. Zachowajcie spokój.
- ENG: *We hear you. We are sending medical help. Stay calm.*
- PL: Zabierzemy was na pokład po kolei. Nie wstawajcie. Najpierw kobiety i dzieci.
- ENG: *We will take you on board one by one. Do not stand up. Women and children first.*

SŁOWNICZEK

GLOSSARY

Apteczka pierwszej pomocy	First aid kit
Atak paniki	Panic attack
Automatyczny defibrylator zewnętrzny	AED automated external defibrillator
Awaryjny aparat oddechowy	EEBD emergency escape breathing device
Boja cumownicza	Mooring buoy
Bosman	Bosun
Ból głowy	Headache
Brest dziobowy	Forward breast line
Brest rufowy	Aft breast line
Broń	Weapon
Burta	Ship side
Chemikaliowiec	Chemical tanker
Choroba	Disease
Ciało	Body
Cięcie/głębokie cięcie	Cut/deep cut
CPB	Coastal patrol boat
CPV	Coastal patrol vessel
Cuma dziobowa	Head line
Cuma rufowa	Stern line
Czerwona rakietka spadochronowa sygnałowa	Red parachute signal rocket
Defibrylator	Defibrillator
Długość całkowita	Length overall (LOA)
Dowódca	Commanding Officer
Drobnicowiec	General cargo vessel
Dziobowy ster strumieniowy	Bow thruster
Dziób	Bow
Dźwig pokładowy	Deck crane
Dźwig prowiantowy	Provision crane
Elektryk	Electrician
Gorączka	Fever
Gruszka dziobowa	Bulbous bow
Hipoglikemia	Hypoglycemia
Holownik	Tug
Infekcja	Infection
Infekcja skóry	Skin infection

Kabestan	Capstan
Kabina	Cabin
Kadłub	Hull
Kamizelka ratunkowa	Life jacket
Kanał radiowy	Radio channel
Kask	Helmet
Kluza	Fairlead
Koc termiczny	Thermal blanket
Koło ratunkowe	Lifebuoy
Koło ratunkowe z linką	Lifebuoy with line
Koło ratunkowe ze światłem	Lifebuoy with light
Kołyska Jazona, urządzenie do podejmowania rozbitków z wody, drabinka ratownicza	Jason's cradle
Kombinezon asekuracyjny	Work and protective suit
Kombinezon ochrony termicznej	Thermal suit
Kombinezon ratunkowy	Immersion suit
Komendant dywizjonu	Commander of vessels squadron
Komin	Funnel
Kontenerowiec	Container vessel
Kotwica	Anchor
Krwawiąca rana	Bleeding wound
Krwawienie	Bleeding
Krytyczne krwawienie	Critical bleeding
Kształt	Shape
Kucharz	Cook
Kuchnia	Galley
Lewa burta	Port side
Lina holownicza	Towing line
Lodołamacz	Ice breaker
Ładownia	Cargo hold
Łódź ratownicza	Rescue boat
Łódź ratunkowa	Life boat
Mandat	Fine, ticket
Marynarz	Seaman
Masowiec	Bulk cargo vessel
Maszt	Mast
Maszt dziobowy	Foremast
Maszynownia	Engine room
Mdłości	Nausea

Miejsce przeznaczenia	Destination
Mostek	Bridge, wheelhouse
Motorzysta	Motorman
Nadbudówka	Superstructure
Nakazać	Order
Napęd	Propulsion
Niebezpieczny przedmiot/ładunek	Dangerous object / cargo
Niedożywiony	Undernourished
Niepełnosprawny	Disabled
Nieświadomy	Unconscious
Nosze ratunkowe	Rescue stretcher
Oddychać	Breathe
Odpowiadać na wywołanie	Reply
Odwodniony	Dehydrated
Ofiara przemocy	Victim of violence
Oficer wachtowy	Officer of the watch OOW
Okręt wojenny	Warship
Okulary ochronne	Goggles
Oparzenie chemiczne	Chemical burn
Oparzenie kwasem akumulatorowym	Battery acid burn
OPV	Offshore patrol vessel
Pas bezpieczeństwa	Safety belt
Pilotówka	Pilot boat
Pneumatyczny pas ratunkowy	Inflatable life jacket
Pobyt	Residence
Podwodna część kadłuba	Underwater part of hull
Pogłębiarka	Dredger
Pojemność	Capacity
Pokład dziobowy	Forecastle deck
Pokład rufowy	Poop deck
Pokrywa lukowa	Hatch cover
Poler	Bollard, bitt
Pomarańczowy sygnał dymny	Orange smoke signal
Pomieszczenie	Accommodation
Popętnić	Commit
Port zawinięcia	Port of call
Pościg	Pursuit / chase
Prawa burta	Starboard side
Prom	Ferry
Przechwycenie	Interception

Przenośne radio GMDSS VHF	GMDSS VHF portable radio
Przeprowadzić inspekcję	Carry out an inspection
Przestępstwo	Offence
Przewidywany czas przybycia	Estimated time of arrival (ETA)
Radzić, zalecać	Advise
Rana postrzałowa	Gunshot wound
Ranny/poważnie ranny/obrażenia	Injured / seriously injured / injury
Resuscytacja krążeniowo-oddechowa	CPR cardiopulmonary resuscitation
Rękawice ochronne	Protective gloves
Rufa	Stern
Siniak	Bruise
Skaleczenie	Laceration
Sparaliżowany	Paralysed
Specjalista łączności i obserwacji technicznej	Communications and technical support specialist
Statek	Vessel, ship
Statek badawczy	Survey vessel
Statek pasażerski	Passenger vessel
Statek ratowniczy	Rescue vessel (SAR)
Statek rybacki	Fishing vessel
Statek typu „ro-ro”	”Ro-Ro” vessel
Ster	Rudder
Ster strumieniowy	Thruster
Sygnalizator radiowy wskazujący pozycję awaryjną	EPIRB Emergency Position-Indicating Radio Beacon
Szerokość statku	Beam
Szpring dziobowy	Forward spring
Szpring rufowy	Aft spring
Sztormtrap, drabinka pilotowa	Pilot ladder
Środek dezynfekujący	Disinfectant
Środek ochrony cieplnej	Thermal protective aid
Środki przymusu bezpośredniego	Coercive measures
Śródokręcie	Midships
Śruba (napędowa)	Propeller
Świerzb	Scabies
Transponder „człowiek za burtą”	Transponder MOB1
Transponder poszukiwawczo ratowniczy	SART search and rescue transponder
Tratwa ratunkowa	Life raft
Trzymać się z dala od	Keep clear of

Ubezpieczenie	Insurance
Udar	Stroke
Udar słoneczny	Sun stroke
Uzasadnione podejrzenie	Justified suspicion
W ciąży	Pregnant
W drodze	Underway
W dryfie	Adrift
Wciągarka	Windlass
Widzialność	Visibility
Winda kotwiczna	Anchor windlass
Wolna burta	Freeboard
Worek na ciało	Body bag
Wymiar	Dimension
Wymiotować	Vomit
Wyrzutnia linki	Line thrower
Wysokość nawodna	Air draught
Załamanie nerwowe	Nervous breakdown
Zanurzenie	Draught
Zapas wody pod stępką	Under keel clearance (UKC)
Zapaść krążeniowa	Circulatory collapse
Zastępca dowódcy	Deputy commander
Zatrzymać	Detain
Zatrzymanie akcji serca	Cardiac arrest
Zawartość	Content
Zbiornikowiec do przewozu skroplonego gazu ziemnego	LNG (liquefied natural gas carrier)
Zbiornikowiec do przewozu skroplonych gazów ropopochodnych	LPG (liquefied petroleum gas carrier)
Zbiornikowiec (ładunki ciekłe)	Tanker
Złamana noga/ręka	Broken leg / arm
Zmieniać kurs	Alter course
Znak wywoławczy	Callsign
Zwichnięcie	Sprain

Bibliografia

1. Międzynarodowa Organizacja Morska / International Maritime Organization (IMO), tłumaczenie: Plucińska E., Kłosiński J.
Standardowe zwroty porozumiewania się na morzu, Szczecin 2016.

Netografia

1. <https://www.imo.org/en/ourwork/safety/pages/standardmarinecommunicationphrases.aspx> 10.03.2026
2. <https://www.boatnews.com/story/26156/mayday-or-pan-pan-what-distress-message-to-use> 15.04.2026
3. <https://blogit.utu.fi/mareng/download-mareng-learning-tool> 15.05.2026

Akty prawne

1. *Międzynarodowa Konwencja o wymaganiach w zakresie wyszkolenia marynarzy, wydawania im świadectw oraz pełnienia wacht, 1978 (STCW).*
2. *Międzynarodowa Konwencja o bezpieczeństwie życia na morzu, 1974 (SOLAS).*
3. *Ustawa z dnia 12 października 1990 r. o Straży Granicznej.*
4. *Ustawa z dnia 21 marca 1991 r. o obszarach morskich Rzeczypospolitej Polskiej i administracji morskiej.*
5. *Ustawa z dnia 18 sierpnia 2011 r. o bezpieczeństwie morskim.*
6. *Ustawa z dnia 16 marca 1995r. o zapobieganiu zanieczyszczaniu morza przez statki.*
7. *Ustawa z dnia 19 grudnia 2014 r. o rybołówstwie morskim.*
8. *Ustawa z dnia 4 września 2008 r. o ochronie żeglugi i portów morskich.*
9. *Rozporządzenie Nr 8/2023 Wojewody Zachodniopomorskiego z dnia 12 kwietnia w sprawie wprowadzenia czasowego zakazu przebywania na określonym obszarze w Świnoujściu.*
10. *Decyzja Nr 133/MON z dnia 26 czerwca 2017 r. w sprawie tłumaczenia na język angielski nazw stopni wojskowych żołnierzy Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej, używanego na poliwęglanowych kartach tożsamości.*